Б И Б Л И О Г Р А Ф И Я

Б. БУХШТАБ

РУССКИЕ ПЕРЕВОДЫ ИЗ ГЕТЕ

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ УКАЗАТЕЛЬ

Переводы Гете были в свое время библиографированы Н. В. Гербелем в его издании сочинений Гете (1878—1880). Но список Гербеля включает лишь переводы произведений, избранных Гербелем для его издания; он и в этой части не только не полон. но просто случаен по материалу; в нем много ошибочных указаний; наконец, он устарел. Существует еще список переводов «Фауста», приложенный к книге Г. Бойезена «Фауст Гете. Комментарий к поэме», перевод Н. В. Арского, П. 1899. Этот список страдает теми же недостатками. Случайные и непроверенные указания дает и новое издание Гете (ГИХЛ, 1932). Не обогатила литературы появившаяся в № 5-6 «Марксистско-ленинского искусствознания» «Русская гетеана»: из приводимых ниже около 900 названий русских переводов Гете составителям этого указателя оказались известными лишь 63. Больше печатных материалов, вносящих что-нибудь новое по сравнению с указанными, нет,—из рукописных исследователь может воспользоваться карточками архива С. А. Венгерова, на которых расписаны основные журналы и альманахи XIX века, но лишь в качестве чернового материала, так как по количеству ошибок это материал рекордный. Весь этот материал после проверки каждого указания лег в основу предлагаемого списка наряду с самостоятельными разысканиями его составителя.

Список этот не претендует на полноту регистрации переводов и еще менее на полноту регистрации последовательных изданий каждого перевода. Напротив, для каждого перевода указан лишь канонический текст в собрании сочинений данного переводчика или—если такого нет—в собрании сочинений Гете и первый печатный текст перевода, если он был помещен в журнале или неавторском сборнике, а не в сборнике (собрании сочинений) данного переводчика. Только для отдельно изданных переводов сделано исключение—описываются все издания.

Наличие разночтений в разных изданиях перевода не регистрируется.

Стихи, входящие в состав большого прозаического или поэтического произведения, регистрируются отдельно только, если они где-либо напечатаны отдельно или принадлежат не тому автору, который перевел все произведение. Ранее напечатанные отрывки произведения, впоследствии изданного целиком, обозначены по техническим причинам тем же шрифтом.

Везде, где удалось установить соответствие, приведены кроме названий переводов и названия немецких оригиналов. К сожалению спешность работы по составлению списка более всего отразилась именно на этой части работы, и остались неуказанными немецкие заглавия, для установления которых требовалось только время.

Кроме русского и немецкого заглавия для мелких стихотворений приводится первая строка перевода. Это сделано не только потому, что рекомендуется библиографическими инструкциями, но главным образом потому, что названия переводных стихотворений часто изменяются их авторами и редакторами при переходе из одного издания в другое, и так как мы этих переходов не регистрируем, то даем по крайней мере возможность идентификации стихотворений с разными заглавиями. С другой стороны, бывает, что одно стихотворение дважды переводится тем же поэтом под тем же заглавием, и здесь уже приведение первого стиха показывает неидентичность переводов. Кроме того первый стих дает возможность диференцировать одноименные анонимные переводы и компенсирует невыразительность заглавий типа «Из Гете», «Подражание Гете», «На мотив Гете» и т. п.

Из «подражаний» зарегистрированы те, которые текстуально базируются на каком-либо гетевском оригинале, но не включены такие самостоятельные произведения с гетевскими персонажами, как «Сцена из Фауста» Пушкина или многочисленные стихотворения, начинающиеся словами «Ты знаешь край» и воспевающие разнооб-

разные местности; здесь кроме ставшего поэтической формулой зачина «Ты знаешь край» нет никакой близости к соответствующему стихотворению Гете.

Указания «Из Гете», «Перевод» и т. п. вносятся только, когда они являются заглавием, указания же на то, что данная вещь—подражание произведению Гете, всегда включаются в описание.

Собрания сочинений, на которые делаются ссылки, описываются подробно только при первой дате данного переводчика; в дальнейшем они называются сокращенно: П. с. с. (Полное собрание сочинений), П. с. ст. (Полное собрание стихотворений), Соч. (Сочинения), Стих. (Стихотворения), Перев. (Переводы); к этому названию прибавляются цифры без буквенных пояснений: римские цифры означают том, часть, книгу и т. д., арабские—страницу.

При ссылках на некоторые собрания сочинений Гете нами приняты следующие обозначения:

Б—Сочинения Гете. 3 вып. (III вып. в трех тетрадях с отд. титульными листами).—П. 1842—1843. (Переводы, помещенные в этом издании, мы приписываем И. Бочарову на основании рецензии В. Межевича в № 172 «Северной пчелы» за 1842 г.

В[1]—Сочинения Вольфганга Гете в русском переводе под ред. Петра Вейнберга. 6 тт. П. 1865—1871.

Г—Собрание сочинений Гете в переводе русских писателей, изд. под ред. Ник. Вас. Гербеля. 10 тт. П. 1878—1880.

В[2]—Собрание сочинений Гете в переводе русских писателей. 2-е изд. под ред. Петра Вейнберга. 8 тт. П. 1892—1895.

О—В. Гете в трех томах под ред. А. Е. Грузинского. М. «Окто» 1912 («Европейские классики»).

Кроме указанных существуют еще следующие собрания сочинений Гете:

Сочинения Вольфганга Гете в русском переводе под ред. Петра Вейнберга. Изд 2-е. Тт. I—III. П. 1875—1876.

Гете, его жизнь и избранные стихотворения. П. А. С. Суворин. 1887. 140 стр.

То же, изд. 2-е, значительно дополненное. П. 1889, 262 стр.

Иоганн-Вольфганг Гете (1749—1832). Биографический очерк поэта с приложением отрывков из его произведений. М. Общ. распространения полезных книг. 1901. 48 стр.

Лирика. Переводы русских поэтов. Ред. и вступительная статья Б. В. Гиммельфарба. М.-Л. ОГИЗ. 1931. 127 стр. (Дешевая библиотека классиков).

Гете. Собрание сочинений в тринадцати томах. Юбилейное изд. под общей ред. Л. Б. Каменева, А. В. Луначарского и М. Н. Розанова. Вступит. статья А. В. Луначарского. Тт. I и II. М.-Л. ГИХЛ. 1932.

В. Гете. Лирика. Переводы С. Шервинского. М. Журнально-газетное объединение. 1932.

Произведения, опубликованные в двух последних собраниях, за исключением посмертных стихотворений Брюсова из первого тома юбилейного издания, в наш указатель не включены. Не включены в него также произведения впервые печатаемые в этом номере «Литературного Наследства».

При ссылках на оригиналы приняты следующие сокращения:

V. J.—Vier Jahreszeiten.
WOD—West-Oestlicher Divan.
W. d. B.—Weissagungen des Bakis.
Z. M.—Zur Morphologie.

Цифры при названиях оригиналов обозначают: римские—более крупные деления (часть, книга, действие), арабские—более мелкие (явление, глава и т. п.). Для ссылок на первую часть «Фауста» мы перенумеровали сцены; таким образом цифры соответствуют следующим сценам:

I, 1—Nacht. (F a u s t. Habe nun, ach! Philosophie...)
I, 2—Vor dem Thor.
I, 3—Studirzimmer. (F a u s t. Verlassen hab'ich Feld und Auen).
I, 4—Studirzimmer. (F a u s t. Es klopft? Herein! Wer will mich wieder plagen?).
I, 5—Auerbachs Keller in Leipzig.
I, 6—Hexenküche.
I, 7—Strasse (F a u s t. Mein schönes Fräulein, darf ich wagen...)
I, 8—Abend.
I, 9—Spaziergang.
I, 10—Der Nachbarin Haus.
I, 11—Strasse. (F a u s t. Wie ist's? Will's fördern? Will's bald gehn?)
I, 12—Garten.
I, 13—Ein Gartenhäuschen.
I, 14—Wald und Höhle.
I, 15—Gretchens Stube.
I, 16—Marthens Garten.
I, 17—Am Brunnen.
I, 18—Zwinger.

I, 19—Nacht. (Valentin. Wenn ich so sass bei einem Gelag...)
I, 20—Dom.
I, 21—Walpurgisnacht.
I, 22—Walpurgisnachtstraum.
I, 23—Trüber Tag. Feld.
I, 24—Nacht, offen Feld.
I, 25—Kerker.

При ссылках на журналы нами приняты следующие сокращения:

«Б. для чт.»—«Библиотека для чтения».
«В. Е.»—«Вестник Европы»
«В. ин. л.»—«Вестник иностранной литературы».
«Жив. об.»—«Живописное обозрение».
«Илл.»—«Иллюстрация».
«Л. пр. к Р. инв.»—«Литературные прибавления к «Русскому инвалиду».
«Лит. г.»—«Литературная газета».
«М. в.»—«Московский вестник».
«М. набл.»—«Московский наблюдатель».
«М. тел.»—«Московский телеграф».
«Москв.»—«Москвитянин».
«О. з.»—«Отечественные записки».
«Р. в.»—«Русский вестник».
«Р. и п.»—«Репертуар и пантеон».
«Р. м.»—«Русская мысль».
«Р. об.»—«Русское обозрение».
«Р. сл.»—«Русское слово».
«Р. сц.»—«Русская сцена».
«С. от.»—«Сын отечества».
«Сев. в.»—«Северный вестник».
«Совр.»—«Современник».

Кроме основного списка, в котором переводы расположены в порядке алфавита переводчиков, дан указатель немецких заглавий. При расположении немецких заглавий по алфавиту инверсирован определенный член во всех падежах.

Составитель приносит благодарность за ряд ценных библиографических указаний В. М. Жирмунскому и С. А. Рейсеру и за любезное содействие при использовании новых описаний русских книг Гос. Публичной Библиотеки в Ленинграде редактору каталога Н. Н. Мустафиной.

Библиографические результаты разысканий В. М. Жирмунского, изложенные в его статье в этом же номере «Литературного Наследства», а равно и те разыскания, на которые он ссылается в этой статье, использованы в указателе без особых ссылок.

УКАЗАТЕЛЬ ПЕРЕВОДОВ

АВЕРКИЕВ Д.

Границы человечества. Grenzen der Menschheit. «Когда предвечный...»—«Заря» 1871, № 7, пагин. I, стр. 101—103.

Коринфская невеста. Die Braut von Korinth. «Юный путник из Афин приходит...»—«Заря» 1869, № 10, пагин. III, стр. 1—8.

Муж да жена. Gutmann und Gutweib. «Вот подошел Мартынов день...»—«Заря» 1869, № 3, пагин. II, стр. 130—131.

Песнь духов над водами. Gesang der Geister über den Wassern. «Душа человека...»—«Заря» 1871, № 7, пагин. I, стр. 103—104. Подпись: Д. А.

Прометей. Prometheus. («Bedecke deinen Himmel...»)«Греми, Зевес...»—«Заря» 1871, № 7, пагин. I, стр. 99—101.

АКСАКОВ К.

Из «Фауста». Faust I, 18. «Ах склони, Многоскорбящая...»—1) К. Аксаков. Сочинения. Т. I. П. 1915. Стр. 140. 2) «О. з.» 1839, т. 4, отд. III, стр. 82—83.

Из «Фауста». Faust. Из «Prolog im Himmel». «Рафаил. С мирами солнце съединяет...»—1) Сочин. I, 139. 2) «О. з.» 1839, т. 4, отд. III, стр. 241—242.

Из «Фауста». Faust. Из сцены I, 2. «Ручьи и потоки катятся свободно...»—1) Сочин. I, 141—142 (в «Сочинениях» напечатано как два стихотворения; второе—начинается со слов: «Оглянись и с высоты...»). 2) «Москв.» 1841, ч. 1, стр. 61—62.

Из «Фауста». Faust. Из сцены I, 2. «Фаust. О счастлив тот, кто верует мечтам...»—1) Сочин., I, 137—138. 2)«О. з.» 1839, т. 5, отд. III, стр. 1—2.

Коринфская невеста. Die Braut von Korinth. «Юноша, оставивши Афины...»—Сочин. I, 146—148.

Магадэва и баядера. (Индийская легенда). Der Gott und die Bajadere. «В шестой раз отец творенья...»—1) Сочин. I, 132—134. 2) «М. набл.» 1838, ч. 17, стр. 16—19. Подпись: К. А.

На озере. Auf dem See. «Как освежается душа...»—1) Сочин. I, 130. 2) «М. набл.» 1838, ч. 16, стр. 92—93.

«Не иссыхайте, не иссыхайте...» Wonne der Wehmuth.—Сочин. I, 144.

Новая любовь, новая жизнь. Neue Liebe, neues Leben. «Сердце, сердце, что с тобою?..»—1) Сочин. I, 129. 2) «М. набл.» 1838, ч. 16, стр. 45—46.

Пастух. Schäfers Klagelied. «Там, на горе, так высоко...»—Сочин. I, 143—144.

Певец. Der Sänger. «Что слышу там я за стеной...»—1) Сочин. I, 136—137. 2) «Одесский альманах на 1840 г.», стр. 201 — 203.

Посещение. Der Besuch. «К милой я хотел притти сегодня...»—Сочин. I, 144—146.

Рыбак. Der Fischer. «Волна идет, волна шумит...»—1) Сочин. I, 135—136. 2) «М. набл.» 1839, ч. 1, стр. 32—33.

Спасение. Rettung. «Мне изменил друг милый мой...»—Сочин. I, 142—143.

Счастливый путь. Glückliche Fahrt. «Туманы редеют...»—1) Сочин. I, 135. 2) «М. набл.» 1839, ч. 1, стр. 24.

Тишина на море. Meeres Stille. «Тишина легла на воды...»—1) Сочин. I, 135.2) «М. набл.» 1839, ч. 1, стр. 15—16.

Утренние жалобы. Morgenklagen. «Ветреная девушка, скажи мне...»—1) Сочин. I, 130—132. 2) «М. набл.» 1838, ч. 16, стр. 268—270.

Элегия. Römische Elegien. XIV. «Мальчик! зажги мне огня!—Светло еще, тратишь ты только...»—Сочин. I, 144.

АЛМАЗОВ Б.

Восток. Hegire (WOD. Buch des Sängers). «Запад, Юг в крови дымятся...»—1) Б. Алмазов. Сочинения. Т. I. М. 1892. Стр. 28. 2) «Заря» 1870, № 9, отд. I, стр. 143—144.

Классики. Studien. «Природа—жизнь и мать искусства...»—Сочин. I, 22.

Рим (Из Римских элегий Гете). Römische Elegien. I. [Подражание]. «Ты ль это, царственный Рим? Да, это ты, вечный город...»—1) Сочин. I, 20—21. 2) «Заря» 1871, № 1, отд. I, стр. 133—134.

АННЕНСКИЙ И.

Из Гете. Wandrers Nachtlied. («Ueber allen Gipfeln...»). «Над высью горной...»—И. Анненский. Посмертные стихи. П. 1923. Стр. 137.

АНОСОВА Т.

Фауст. трагедия. Ч. II. Faust, II. Житомир. 1883. 368 стр.

АРАПОВ П.

Певец. Баллада. Der Sänger. «Что слышу я перед дворцом?»—«Радуга, литер. и музык. альманах на 1830 г.» Отд. II, стр. 3—5.

АРЕФЬЕВ Ф.

Герман и Доротея. Поэма в IX песнях. Hermann und Dorothea. [Перев. в прозе]. М. 1842. VIII, 155 стр.

Душа. Gesang der Geister über den Wassern. «Душа человека...»—Г I, 75—76.

БАЛЬМОНТ К.

Границы человечества. Grenzen der Menschheit. «Когда престарелый...»—«Жизнь» 1899, т. 9, стр. 3—4.

Из «Фауста» Гете. Faust. Из сц. I, 4 (Начало сцены).—«Почин. Сборник общества любит. росс. словесности на 1895 г.» М. 1895. Стр. 131—134.

Ночь. Faust. Из сц. I, 1. «Ну вот, изведан знаний круг...»—«Почин. Сборник общ. любит. росс. словесности на 1896 г.». М. 1896. Стр. 45—50.

«О как ликует...» Mailied.—«Помощь голодающим». Научно-лит. сборник. М. 1892. (В статье Н. Стороженко «Юношеская любовь Гете»). Стр. 509.

«Осенний, серый день на небе...» «Ein grauer, trüber Morgen...»—«Помощь голодающим», стр. 505.

Прометей. Prometheus. («Bedecke deinen Himmel...») «Закрой, Зевес, парами облаков...»—«Р. м.» 1896, кн. 6, стр. 70.

Сцены из I части «Фауста» Гете. Faust. Zueignung; I, 14, 20, 23, 24, 25.—«Жизнь» 1899, т. 9, стр. 17—32.

«Так я на век тебя утратил?..» An die Entfernte.—«Помощь голодающим», стр. 512.

«Я скоро-скоро буду с вами!» Nach Sesenheim.—«Помощь голодающим», стр. 506.

БЕК И.

Отрывки из «Фауста». Faust. I, 1, 2.—«Совр.» 1837, т. 6, стр. 301—338. Подпись: Э. Губер. (О истории этой ошибки см. в «Критико-биогр. словаре» С. А. Венгерова, т. II, стр. 384—385. П. 1891).

БЕНЕДИКТОВ В.

«Гремят барабаны...» «Die Trommel gerühret...» (Egmont)—B[1] II, 184 (в перев. «Эгмонта»).

«И радость! И горе!..» «Freudvoll und leidvoll...» (Egmont)—B[1] II, 234 (в перев. «Эгмонта»).

БЕРГ Н.

Из «Фауста». Faust. Из сц. I, 1. «Вагнер. О я остался бы и доле...»—1) Н. Берг. Переводы и подражания. П. 1860. Стр. 179—187. 2) «Б. для. чт.» 1858, т. 148, отд. I, стр. 183—188.

БЕРГ Ф.

Певец (Из В. Мейстера Гете). Harfenspieler («Wer sich der Einsamkeit ergiebt...») «Ах! кто захочет жить один...»—«Б. для чт.» 1864, март, пагин. IV, стр. 18.

БОРИСОВ А.

Призраки прошлого. Faust. Zueignung. «Вы близко вновь, туманные виденья...»—«Жив. об.» 1896, № 19, стр. 406.

БОРН И.

Близость любезного. Nähe des Geliebten. «Ты мысль моя, когда от моря луч...»—«Свиток муз», кн. II. П. 1803. Стр. 24.

Здравствуй и прощай. Willkommen und Abschied. «Сердце билось, сел верхом...»—«Свиток муз», кн. I, П. 1802. Стр. 102—103.

Прекрасная ночь. Die schöne Nacht. «Оставляю домик сей...»—«Свиток муз», кн. I. П. 1802. Стр. 91.

Прощание. Der Abschied. («Lass mein Aug den Abschied sagen...») «Пусть про-

стится глаз с тобою...»—«Свиток муз», кн. I. П. 1802. Стр. 41.

БОЧАРОВ И.

Брат и сестра. Комедия в 1 д. Die Geschwister.—Б I, отд. I, стр. 1—24. [Все переводы в этом издании анонимны. Об основаниях приписания их. И. Бочарову см. в предисловии к указателю].

Добрые женщины. Die guten Weiber—Б I, отд. II, стр. 1—27.

Заклад. Комедия в 1 д. Die Wette—Б II, отд. I, стр. 8—100.

Значение индивидуального—Б I, отд. IV, стр. 1—2.

Из моей жизни (Отрывок). Aus meinem Leben. Fragmentarisches.—Б I, отд. IV, стр. 3—7.

Из письма к консулу Шенборну в Алжире—Б I, отд. IV, стр. 11—12.

Клавиго. Трагедия. Clavigo—Б I, отд. I, стр. 25—82.

Коцебу.—Б I, отд. IV, стр. 8—10.

Новелла. Novelle.—Б II, отд. II, стр. 29—53.

О Лаокооне. Ueber Laokoon—Б I, отд. III, стр. 8—23.

Об эпической и драматической поэзии. Ueber epische und dramatische Dichtung—Б II, отд. III, стр. 25—28.

Отрывки об Италии. Ueber Italien—Б II, отд. IV, стр. 15—22.

Правила для актеров. Regeln für Schauspieler—Б II, отд. III, стр. 47—65.

Простое подражание природе, манера, стиль—Б I, отд. III, стр. 1—7.

Свидание с Иффландом во время моего путешествия чрез Мангейм в Швейцарию в 1776 г.—Б I, отд. IV, стр. 13—14.

Стэлла, трагедия. Stella.—Б II, отд. I, стр. 101—156.

Ученические годы Вильгельма Мейстера. Wilhelm Meisters Lehrjahre.—Б III [Перевод оборван на IV главе II книги].

Отрывок из «Вильгельма Мейстера» (I, 1—5)—«Р. и п.» 1843, кн. 2, стр. 120—133.

Шекспир—Б II, отд. III, стр. 29—46.

Ergo bibamus. Ergo bibamus. «На доброе дело мы здесь собрались...»—И. Бочаров. Стихотворения. П. 1842. Стр. 15—16.

БРАНДТ Р.

Песнь луне. An den Mond. «Снова льешь на лес и дол...» Орест Головнин. Переложения. Киев. 1886, стр. 54—55.

БРЖЕСКИЙ А.

Песня. Selbstbetrug. «У соседки занавесь...»—«Илл.» 1848, т. 6, стр. 211.

Подражание из Гете. Epigramme (Venedig 1790). 12. «Много песчинок на взморье...»—«Илл.» 1846, т. 3, стр. 753.

БРЮСОВ В.

«Весь Восток до края—божий!..» Talismane (WOD. Buch des Sängers).—Гете. Собрание сочинений. Т. I. М.-Л. 1932. Стр. 608—609.

Из второй части Фауста. Faust. Из сц. II, 1,2 и II, 1,4.—«Лит. г.» 1932, № 14 (183).

Ночная песнь странника. Wandrers Nachtlied («Ueber allen Gipfeln...») «На всех вершинах...»—В. Брюсов. Опыты по метрике и ритмике. М. 1928. Стр. 72.

Свидание и разлука. Willkommen und Abschied. «Звал сердца стук: в седло скорее!»—Гете. Собр. соч. Т. I. М.-Л. 1932. Стр. 541—542.

Фауст. Faust I. Перевод Валерия Брюсова. Ред. и комментарии А. В. Луначарского и А. Г. Габричевского. М.-Л. Госизд. 1928. 348 стр. (Русские и мировые классики. Под общей ред. А. В. Луначарского и Н. К. Пиксанова).

«Что ж еще нам, мандаринам...» Chinesisch-deutsche Tages- und- Jahreszeiten.1.—Гете. Собр. соч. Т. I. М.-Л. 1932. Стр. 663.

БУТКОВСКИЙ Я.

Reinecke Fuchs. 1) Рейнеке-Лис. Заимствовано с немецкого. Переложение Я. Н. Бутковского. П. Мясников и Бутковский. 1883. 208 стлб. 2) Похождения Рейнеке-Лиса. Поэма. Перевод Я. Бутковского. С.-Петербургское изд-во 1887. 309 стр. 3). Бутковский, Я. Рейнеке-Лис. Заимствовано из поэмы Гете. П. 1902. 12 стр. 4) Рейнеке-Лис. Поэма в переводе Я. Н. Бутковского. П. А. А. Каспари. 1903. 140 стр. (Книга «Родины» 1903 г. № 13).

ВАНЕЦКИЙ О.

Из Гете. Meeres Stille. «Тишь глубокая на водах...»—«Семейный круг» 1858, № 3, стр. 10.

ВАЙСБЛИТ И.

Лис Патрикеевич. Reinecke Fuchs. Передано [в прозе] И. Вайсблитом. Киев. П. И. Бонадурер. [1913]. 155 стр. (Сказочная библиотека).

ВВЕДЕНСКИЙ А.

Проказы Лисы-Патрикевны. По поэме И. В. Гете. (В стихах). Reinecke Fuchs. Переделка для юных читателей Дяди Саши (А.М. Введенского). М. Журнал «Малютка». 1913. 94 стр.

ВЕЙНБЕРГ П.

Диллетант и критик. Dilettant und Kritiker. «У мальчика был голубок — такая...»—1) В² I, 262. 2) «Жив. об.» 1890, № 40, стр. 210.

Кристель. Christel. «Подчас больна душа моя...»—В² I, 67—68.

Кубок. Der Becher. «Полный кубок с чудною резьбою...»—В² I, 100—101.

Молодой дворянин и мельничиха. Der Edelknabe und die Müllerin. «Дворянин. Куда, куда поспешно так...»—1) В² I, 117—118. 2) «Р. об.» 1890, т. 4, стр. 649—650.

Новый Амадис. Der neue Amadis. «С детства в комнате одной...»—B² I, 63—64.

О правде и правдоподобности в художественных произведениях. Разговор. Ueber Wahrheit und Wahrscheinlichkeit der Kunstwerke.—B² VII, 421—425.

Обоготворение художника. Драма. Des Künstlers Vergötterung.—B² II, 147—148.

Парк Лили. Lilis Park.[1]) «Обойдите все страны земли...»—B² I, 87—91.[2]) «Сев. в.» 1890, № 11, стр.249—253.

Писатели. Autoren. «Вдоль ручья, на зеленом лужке...»—1) B² I, 263. 2) «Жив. об.» 1890, № 41, стр. 226.

Подмастерье и мельничный ручей. Der Junggesell und der Mühlbach. «Подмастерье. Куда, прозрачный ручеек...»—1) B² I, 118—120. 2) «Р. об.» 1890, т. 4, стр. 651—652.

Рецензент. Recensent. «Здесь у меня на этих днях...»—1) B² I, 262—263. 2) «Жив. об.» 1890, № 43, стр. 266.

Степная розочка. Heidenröslein. «Мальчик степью шел за ней...»—B² I, 62—63.

Фауст. Трагедия. Faust. 1) Перевод прозой Петра Вейнберга с его примеч. и с новейшими иллюстрациями. П. Редакция «Нового журнала иностр. литературы». 1902. 247 стр. 2) Перев. в прозе Петра Вейнберга с примеч. переводчика. П. «Знание». 1904. 468 стр.

Шекспир—и без конца Шекспир. Shakespeare und kein Ende.—B² VII, 426—433.

ВЕНЕВИТИНОВ Д.

Апофеоза художника. Künstlers Apotheose.—Д. Веневитинов. Полное собр. соч. П. 1862. Стр. 127—139.

Земная участь художника. Künstlers Erdewallen.—П. с. с., 121—126.

Монолог Фауста. Faust. Из сц. I, 14. «Всевышний дух! ты все, ты все мне дал...»—1) П. с. с., 146—148. 2) «М. в.» 1827, ч. 1, стр. 11—12.

Песнь Маргариты. Faust. I, 15. «Прости, мой покой!»—П. с. с., 145—146.

Сцены из Эгмонта. Из «Egmont».—П. с. с., 240—260.

На стр. 251 стихотв. «Стучат барабаны...» («Die Trommel gerühret...»)—«Денница на 1830 г.», стр. 64.

Фауст и Вагнер. Faust. Из сц. I, 2. «Ф а у с т. Блажен, кто не отверг надежды...»—П. с. с., 141—144.

ВЕРДЕРЕВСКАЯ С.

Герман и Доротея. Hermann und Dorothea. С немецкого перевела [прозой] С. Вердеревская. С рис. М. И. Д. Сытин. 1904. 83 стр.

ВЕРЕСАЕВ В.

«Безумство к юности идет...»—В. Вересаев. Полное собрание сочинений. Т. XII М. 1928. Стр. 203.

«Бесплодно твой горит во мраке пламень».—П. с. с. XII, 200.

Блаженная тоска. Selige Sehnsucht. (WOD. Buch des Sängers). «Речь моя к одним лишь мудрым!..»—П. с. с. XII, 196—197.

Бодрость. Muth. «Через равнину беспечно вперед...»—П. с. с. XII, 193.

«В мороз наш пруд я видел...».—П. с. с. XII, 200.

«В недрах матери, во глубине души...»—П. с. с. XII, 196.

«В час ночной, когда в молчаньи...»—П. с. с. XII, 196.

«Вам поэт не на зло правит...»—П. с. с. XII, 217.

Во всяком случае. Физику. Allerdings. Dem Physiker. «Не сможет внутрь природы никогда...»—П. с. с. XII, 204.

«Возможно ли измыслить бога хуже...»—П. с. с. XII, 197.

«Возможно ли что-либо выше назвать...» П. с. с. XII, 200.

«Возможно ли это, любовь моя, греза?..» «Ist's möglich, dass ich...» (WOD. Buch Suleika)—П. с. с. XII, 213.

Вражеский взгляд. Feindseliger Blick (Epigrammatisch) «В твоих глазах и злость и страх...»—П. с. с. XII, 221.

Впуск. Einlass. (WOD. Buch des Paradieses). «Г у р и я. У ворот блестящих рая...»—П. с. с. XII, 214—215.

«Все мы равно изнываем от жажды...»—П. с. с. XII, 202.

«Все ты хандришь, о несбыточном мыслишь...»—П. с. с. XII, 194.

«Все, что угодно, в мире сносней...»—П. с. с. XII, 195.

Gingo biloba. Gingo biloba (WOD. Buch Suleika). «Это дерево доверил...»—П. с. с. XII, 215.

«Глуп, кто историческим подобьям...»—П. с. с. XII, 202.

«Глядит ребенок наш кругом...» «Wenn Kindesblick...» (Zahme Xenien)—П. с. с. XII, 218—219.

«Гораздо легче венок сплести...»—П. с. с. XII, 219.

«Да, от совершенства я далек...»—П. с. с. XII, 216—217.

«Дайте мне делом упиться...»—П. с. с. XII, 218.

«Д о б р а лишиться—малого лишиться...»—П. с. с. XII, 194.

«Если хочешь в Бесконечном находиться...»—П. с. с. XII, 197.

Жизнь и искусство. (Сонет). Natur und Kunst. «На вид искусство с жизнью несовместно...»—П. с. с. XII, 211—212.

«Зачем глядишься в зеркало так зло?..» «Was hat dir das arme Glas gethan?» (Sprüche).—П. с. с. XII, 220.

«Зачем на север смотрится игла?..» «Was will die Nadel nach Norden gekehrt?..» (Sprüche)—П. с. с. XII, 198.

«Зачем стоять и думать много?..»—П. с. с. XII, 200.

«Зачем так глупо и так смело?..» «Ist denn das klug und wohlgethan...» (Zahme Xenien)—П. с. с. XII, 218.

«Зачем ты не даешь отпора Коцебу?..»—П. с. с. XII, 217.

Зюлейка говорит. Suleika spricht (WOD. Buch der Betrachtungen) «Мне зеркало в восторге говорит...»—П. с. с. XII, 212—213.

«Идем, обед уже накрыт...»—П. с. с. XII, 201.

«Иной мне возражает, негодуя...»—П. с. с. XII, 217.

«Итак, я говорю в последний раз...» Ultimatum.—П. с. с. XII, 204—205.

«Как все кипят, как яро возражают...»—П. с. с. XII, 217.

«Каков кто сам, таков и бог его...»—П. с. с. XII, 200.

«Когда? И где? И как? Бог остается нем...»—П. с. с. XII, 197.

«Кто духом в мировой истории живет...»—П. с. с. XII, 203.

«Кто плакать отвык, тот может себе...»—П. с. с. XII, 201.

«Кто человек самодержавный?..»—П. с. с. XII, 202.

«Кто яростней всех критикует талант?..» «Wer uns am strengsten kritisiert?..» (Sprüche)—П. с. с. XII, 220.

«Куда вокруг ни кинешь взгляд...»—П. с. с. XII, 201.

Мировая душа. Weltseele. «Стекайтесь, братья, дружною толпою...»—П. с. с. XII, 199—200.

«Мне говорил ученик: «из теорий, которым учитель...»—П. с. с. XII, 202.

«Мой друг, молись огню хотя бы сотню лет...»—П. с. с. XII, 220.

«Мой милый друг, ты слишком спешишь...» «Du bist sehr eilig, meiner Treu (Sprüche)—П. с. с. XII, 220.

«Наш аист, что в болоте жрет...» Beruf des Storches (Epigrammatisch)—П. с. с. XII, 221—222.

«Наш дух в те дни, когда заботой он терзаем...»—П. с. с. XII, 194—195.

«Не величье здесь, мой милый...»—П. с. с. XII, 202.

«Не всем обычною дорогою итти...»—П. с. с. XII, 220.

«Не ищи сокрытых таинств...»—П. с. с. XII, 196.

«Нет, доводы меня не убеждают...»—П. с. с. XII, 202.

Общество. Gesellschaft. (Epigrammatisch). «С шумного вечера, поздней порой...»—П. с. с. XII, 222.

«Отец мне дал свой стройный стан...» «Vom Vater hab ich...» (Zahme Xenien)—П. с. с. XII, 219.

«Откуда я пришел? Могу ли это знать я?..» «Woher ich kam?..» (WOD. Buch der Betrachtungen)—П. с. с. XII, 195.

«Отчего тебе не хочется...»—П. с. с. XII, 217.

Парабаза. Parabase. «Жадно стремится уж многие годы...»—П. с. с. XII, 198.

Песнь Магомета. Mahomets Gesang. «Вот он, горный ключ...»—П. с. с. XII, 205—207.

Плохое утешение. Schlechter Trost. (WOD. Buch der Liebe). «В полночь рыдал я и плакал...»—П. с. с. XII, 213—214.

«Покой конечный лишь тогда начнется...» «Die endliche Ruhe wird nur verspürt...» (Sprüche)—П. с. с. XII, 198.

Правила жизни. Lebensregel (Epigrammatisch). «Хочешь радостно и счастливо прожить...»—П. с. с. XII, 194.

«Прекрасное «да», прекрасное «нет»...» «Ein schönes Ja, ein schönes Nein...» (Sprüche)—П. с. с. XII, 220.

«Проклинай и ругайся все снова и снова...»—П. с. с. XII, 195.

Пророк говорит. Der Prophet spricht. (WOD. Buch des Unmuts. «Если ты сердит, что Магомету...»—П. с. с. XII, 212.

«Пусть в бесконечных повтореньях...» «Wenn im Unendlichen Dasselbe...» (Zahme Xenien)—П. с. с. XII, 198.

«Пусть скажут то, другое...»—П. с. с. XII, 216.

«Расскажите, с кем готовы...»—П. с. с. XII, 201.

«Робким шатаньем...» Beherzigung («Feiger Gedanken...»)—П. с. с. XII, 193—194.

«Сам наверно я не знаю...»—П. с. с. XII, 216.

Самочувствие. «Каков бы ни был ты,—и нет здесь исключенья...»—П. с. с. XII, 195.

Сонет. Das Sonett. «И сам ты должен был бы непременно...»—П. с. с. XII, 211.

«Старик всегда царем бывает Лиром...»—П. с. с. XII, 203.

«Старость—скромный, очень вежливый старик...»—П. с. с. XII, 203—204.

Тайное. Geheimes. «Блеск очей моей любимой...»—П. с. с. XII, 213.

Тимур говорит. Timur spricht. (WOD. Buch des Unmuts) «Смущает душу вам гордыни вихрь могучий...»—П. с. с. XII, 212.

«Толпа врагов тебя грызет...»—П. с. с. XII, 216.

Три оды к моему другу Бэришу. Drei Oden an meinen Freund Behrisch. I. «Пересади прекрасное дерево...» II. «Уходишь! Ворчу я...» III. «Будь бесчувствен...»—П. с. с. XII, 207—211.

«Тут уж больше не помогут ни усилия, ни труд...» «Hier hilft nun weiter kein Bemühn!..» (Sprüche)—П. с. с. XII, 220.

«Ты слишком долго каштан свой пек...»—П. с. с. XII, 220.

«Ты так беспечно бодр всегда...»—П. с. с. XII, 217.

«Тысячу мух я избил ввечеру...» «Tausend Fliegen hatt'ich...» (Sprüche)—П. с. с. XII, 220.

«Тяжелый выпал в жизни нам удел...»—П. с. с. XII, 218.

«Упейся тем, что скорбь дала тебе в остатке...»—П. с. с. XII, 195.

Условие. «Вы пристаете: «дай совет!»—П. с. с. XII, 201.

Хвалите ж бога, времени сыны...» «Drum danket Gott, ihr Sohne der Zeit...» (Sprüche)—П. с. с. XII, 198.

Ход вещей. Lauf der Welt. «Когда еще я молодым...»—П. с. с. XII, 222.

Человеческое чувство. Menschgefühl. «О властительные боги...»—П. с. с. XII, 193.

«Чистой рифмою не дорожить нельзя...» П. с. с. XII, 203.

«Что есть филистер?..»—П. с. с. XII, 201.

«Я знаю, кого вы усердно так славите!..» П. с. с. XII, 219.

«Я мастеров всегда усердно сторонился!...»—П. с. с. XII, 203.

«Я рад оригинальным быть...»—П. с. с. XII, 219.

«Я—эгоист? Оставьте, ради бога!..» «Ich, Egoist!..» (Sprüche)—П. с. с. XII, 218.

ВИНОГРАДОВ И.—см. ГАЛЧЕНКОВ Ф.

ВОДОВОЗОВ В.

Ифигения в Тавриде. Трагедия. Iphigenie auf Tauris. 1) П. 1857. 84 стр. [Оттиск. См. 4]. 2) П. Я. А. Исаков. 1874. 108 стр. (Классная библиотека. Лит. пособие для ср.-уч. зав. Вып. 10.) 3) П. 1888. 108 стр. (Классная библ. Лит. пос. для ср.—уч. зав. Вып. 11.). 4) «Журнал Мин. Нар. Просв.» 1857, ч. 94, отд. II, стр. 109—192.

Свидание и разлука. Willkommen und Abschied. «Как бьется сердце! на коня живее...»—1) В. Водовозов. Переводы в стихах и оригинальные стихотворения. П. 1888. Стр. 399—400. 2) «Б. для чт.» 1856, т. 138, отд. III, стр. 152—153.

ВОСТОКОВ А.

Надежда. «Молюсь споспешнице Надежде...»—А. Востоков. Стихотворения. П. 1821. Стр. 208.

ВРАНГЕЛЬ Н.

Фауст. Трагедия. Faust, I. П. 1889. 203 стр.

ВРОНЧЕНКО М.

Фауст. Faust, I. 1) Трагедия. Перевод первой и изложение второй части. П. 1844. IV, 432 стр. 2) Драматич. поэма в двух частях. Текст I части. Изложение II части Объяснит. статьи. П. И. Глазунов. 1900. VI, 196 стр. (Русская классная библ., изд. под ред. А. Н. Чудинова. Серия 2-я. Классич. произвед. иностр. литератур в переводах русских писателей. Вып. 19).

ВЯЗЕМСКИЙ П.

Гондола. Подражание Гете. Epigramme (Venedig 1790). 8. «Гондола колыбелью зыбкой...»—П. Вяземский. Полное собр. сочинений. Т. XI. П. 1887. Стр. 83.

Сицилийская песня. Sicilianisches Lied. «Этим глазкам, черным глазкам...»—П. с. с. XI, 218.

ГАЛЧЕНКОВ Ф.

Страсти молодого Вертера. Die Leiden des jungen Werther. Переведена с Немецкого. Ч. 1—2. 1) П. 1781. 249 стр. 2) 2-м тиснением. П. 1794. 249 стр. 3) Страсти молодого Вертера, с присовокуплением писем Шарлотты к Каролине, писанных во время ее знакомства с Вертером. Вновь переведенные. В 2-х частях. Спб. Иждивением Т. Полежаева и Г. Зотова. 1796. [Тот же перевод, исправленный, повидимому, И. Виноградовым]. 242, 230 стр. 4) Изд. 2-е. В 4-х частях. М. 1816. 158, 157, 136, 158 стр. [Во всех изд. без указания переводчика. Существование указываемых Сопиковым изданий 1798 и 1817 гг. составитель не имел возможности проверить.]

ГАЛЬПЕРИН М.

«Гурия. Я стою у двери рая...»—О I, 37—38.

«Зулейка. Снилось мне, что в глубь Евфрата...» «Suleika. Als ich auf dem Euphrat schiffte...» (WOD. Buch Suleika).—О I, 37.

«Нам опьяненность всем нужна...» «Trunken müssen wir...» (WOD. Das Schenkenbuch.)—О I, 37.

Песнь мая. Mailied («Wie herrlich leuchtet...») «Как дивно светит...»—О I, 4—5.

Ушедшей. An die Entfernte. «Так это правда? Неужели...»—О I, 23.

Хатэм и Зулейка. «Locken, haltet mich umfangen» (WOD. Buch Suleika). «Кудри, вейтесь все резвее...»—О. I, 36—37.

ГЕРБЕЛЬ Н.

Амур. «Amor, du eigensinniger...» (Italienische Reise). «Амур, легкомысленный, дерзкий, упрямый и хитрый мальчишка...»—1) Н. Гербель. Полное собрание стихотворений. Т. II. П. 1882. Стр. 174. 2) «В. Е.» 1879, т. 1, стр. 5.

Блуждающий колокол. Die wandelnde Glocke. «Ребенок в церковь не любил...»—П. с. ст. II, 173.

Боги, герои и Виланд. Сцена. Götter, Helden und Wieland.—Г III, 272—292.

Брат и сестра. Комедия в 1 действии. Die Geschwister.—Г III, 255—275.

Гец фон Берлихинген, Железная рука. Трагедия в 5 д. Götz von Berlichingen—Г III, 1—116.

Добрые женщины. Повесть. Die guten Weiber.—Г VIII, 321—346.

Извинение. Entschuldigung. «Ты упрекаешь жену—зачем льнет то к тому, то к другому...»—Г IX, 139.

Купидон. «Mit Pfeilen und Bogen...» (Götz v. Berlichingen)—П. с. ст. II, 174—175.

Лаокоон. Статья. Ueber Laokoon.—Г VIII 347—360.

Лиде. An Lida. «Лида, кого полюбить одного лишь могло твое сердце...»—П. с. ст. II, 176.

Миньона. Mignon («Kennst du das Land..») «Ты знаешь ли тот край, где апельсин с лимоном...»—«Пантеон» 1855, т. 20, кн. 3, отд. III, стр. 1.

Миньона. Mignon. («Kennst du das Land...») «Ты знаешь край, где рдеет померанец...»—1) П. с. ст. II, 169—170. 2) «В. Е.» 1875, Т. 3, стр. 671.

Перед судом. Vor Gericht. «Кто мой желанный,—умру—не скажу я...»— В[1] I, 368—369.

Перед судом. Vor Gericht. «Кто он—вам того никогда не узнать...»—1) П. с. ст. II, 170. 2) «В. Е.» 1874, т. 3, стр. 85.

Песня Клары. «Die Trommel gerühret» (Egmont). «Гремят барабаны...»—П. с. ст. II, 175—176.

Песня Клары. «Freudvoll und leidvoll» (Egmont). «И веселых, и тяжолых...»—Г I, 22.

Посещение. Der Besuch. «Подхожу к дверям моей я милой...»—1) П. с. ст. II, 171—172. 2) «Еженед. Новое время» 1879, т. I, стр. 508—509.

Римские элегии. Römische Elegien. III, VIII, IX, X, XI, XIV, XVI, XVII, XVIII, XX.—П. с. ст. II, 177—180.

Тайная вечеря Леонарда да-Винчи. Критич. ст. Joseph Bossi. Ueber Leonard da Vinci Abendmahl zu Mailand.—Г VIII, 361—394.

Угрозы. Verschiedene Drohung. «Я в лес пошел за черноокой...»—В[1] I, 393.

Угрозы. Verschiedene Drohung. «Однажды в рощу я забрел...»—1) П. с. ст. II, 176. 2) «Отголоски» 1858, ч. 1, стр. 137.

Утренняя песнь художника. Künstlers Morgenlied. «Вам, музы чистые, давно...»—Г IX, 15—17.

Царская молитва. Königlich Gebet. «Я царь земли—меня боготворят...»—П. с. ст. II, 174.

Чудная ночь. Die schöne Nacht. «Я с тоскою покидаю...»—1) П. с. ст. II, 170—171. 2) «В. Е.» 1877, т. 6, стр. 738.

Эгмонт. Трагедия в 5 д. Egmont.—Г III, 117—208.

ГИЛЯРОВСКАЯ Н.

Герман и Доротея. Hermann und Dorothea.—О II, 11—58.

ГЛЕБОВ А.

Неразлучность с любезным. Nähe des Geliebten. «Я мыслю о тебе, когда луч солнца знойный...»—«В. Е.» 1824, сент. и окт., стр. 44—45.

ГОЛОВАНОВ Н.

Фауст. Faust. 1) М. А. А. Карцев. 1889. 214 стр. [I часть]. 2) Изд. 2-е, испр., с обширными комментариями, составл. по Юрьеву, Дюнцеру, Каро, Куно Фишеру, Каррьеру и др. М. С. С. Мошкин. 1898. [749 стр.] [ч. I и II]. 3) М. 1899. 2 т. («Поэты—мыслители». Серия иллюстрированных и комментированных европейских классиков»). 4) Изд. 4-е ч. I. М. 1900 («Поэты-мыслители. Серия илл. и комм. европ. классиков»). 188 стр.

Первая сцена второй части «Фауста» Гете. Faust II, 1.—«Сборник в пользу недостаточных студентов Моск. Университета». М. 1897. Стр. 106—109.

ГРЕКОВ Н.

Фауст. Трагедия. Faust, I. 1) П. 1859. 152 стр. 2) Изд. 2-е. М. 1871. 227 стр. 1) I, 1—«О. з.» 1858, т. 116, отд. I, стр. 497—514. 2) I, 4—«О. з.» 1858, т. 119, отд. I, стр. 35—52. 3) I, 12, 13, 18—«Р. и п.» 1847, т. 5, пагин. IV, стр. 1—31. 4) I,15—«Р. и п.» 1847, т. 4, отд. II, стр. 121—122. 5) I, 12, 13, 15, 16, 17, 18, 20.—«О. з.» 1857, т. 113, стр. 219—238. 6) I, 25—«О. з.» 1856, т. 117, отд. I, стр. 101—108.

ГРИБОЕДОВ А.

Отрывок из Гете. Faust. Vorspiel auf dem Theater—1) А. С. Грибоедов. Полное собрание сочинений. Т. I. П. 1911. Стр. 9—13. 2) «Полярная звезда на 1825 г.», стр. 306—312.

ГРИГОРЬЕВ А.

Божественное. Das Göttliche. «Прав будь, человек...»—1) А. Григорьев. Стихотворения. М. 1916. Стр. 44—45. 2) «Р. и п.» 1845, т. 11, стр. 273—274.

Вильгельм Мейстер. «Wilhelm Meisters Lehrjahre» I. II.—«Москв.» 1852, т. 1, отд. II, стр. 1—46; т. 2, отд. II, стр. 1—36; т. 3, отд. II, стр. 1—18; т. 6. отд. II, стр. 14—48.

«Внутри души своей живущей...» Из «Vermächtniss». («Kein Wesen kann...»)—1) А. Григорьев. Собрание соч. Вып. 10. М. 1915. Стр. 89. 2) «Р. сл.» 1859, VI, отд. II, стр. 43.

«Единого, Лилли, кого ты любить могла...» An Lida.—«Москв.» 1851, ч. 4, отд. I, стр.7.

«Кто со слезами свой хлеб не едал...» Harfenspieler («Wer nie sein Brot»)—

Москв.» 1852, т. 6, отд. II, стр. 41. [В перев. «Вильгельма Мейстера».]

Лесной царь. Erlkönig. «Кто мчится так поздно под вихрем ночным...»— 1) Стих., 508—509. 2) «Москв.» 1851, ч. 4, отд. I, стр. 7.

Молитва парии. Paria. I. Des Paria Gebet. «Вечный Брама, Боже славы...»— 1) Стих., 47—48. 2) «Р. и п.» 1845, т. 11, стр. 228.

«О, кто одиночества жаждет...» Harfenspieler («Wer sich der Einsamkeit...»)— «Москв.» 1852, т. 6, отд. II, стр. 42. [В перев. «Вильгельма Мейстера».]

Певец. Der Sänger. «Что там за песня на мосту...»—1) Стих., стр. 510—511. 2) «Москв.» 1852, т. 6, отд. II, стр. 34—35. [В перев. «Вильгельма Мейстера».]

Перемена. Wechsel. «На камнях ручья мне лежать и легко и отрадно...»— Стих., стр. 51.

Песня художников. «Голос. Снова ночь застала нас...»—1) Стих., 7—9. 2) «Илл.» 1845, т. 1, стр. 414.

Покаянье. «Sie mich, Heilger, wie ich bin...» (Erwin und Elmire) «Боже правый, перед Тобой...»—Стих., 49—50.

Похоронная песня. Trauerloge. «На пустынный жизни край...»—Стих., стр. 27.

ГРУЗИНСКИЙ А.

«В дни солнца и весны и света...»— О I, 35.

Восходящей полной луне. «Хочешь ты меня покинуть?»—О I, 41.

Из «Венецианских эпиграмм». Epigramme (Venedig. 1790). 1, 2, 5, 8, 14, 17, 20, 21, 29, 34, 35, 37, 47, 49, 51, 54, 56, 58, 84, 97.—О I, 24—27.

«Как? Преступлением было, что я вдохновлялся когда-то...» Hermann und Dorothea («Also das wäre Verbrechen...»)— О II, 9—10.

Любимец муз. Der Musensohn. «Чрез лес, луга и долы...»—О I, 7.

Прощание с «Фаустом». «Готов закончить я свое творенье...»—О I, 35.

ГУБЕР Э.

Границы человечества. Grenzen der Menschheit. «Когда всеведущий...»—Э. Губер. Сочинения. Т. I. П. 1859. Стр. 223—224.

Подражание Гете. «Лучшее в свете...»— Соч. I, 225.

Подражание Гете. «Пусть счастье с ним гостит...»—Соч. I, 225.

Странник. Der Wandrer. «Да благословит тебя...»—Соч. I, 226—232.

Фауст. Faust, I. 1) П. 1838. XXXIV, 248 стр. 2) Киев—Харьков. Ф. А. Иогансон [1899] XXVI, 325. («Всеобщая библиотека» № 19 и 20). 3) П. Г. Гоппе. [1902]. XXII, 151 стр. 4) П. (1908). 176 стр. (Бесплатное приложение к «Современному журналу». «Литературная библиотека»). 5) П. А. А. Каспари. (1909). 144 стр. (Беспл. прилож. к журн. «Родина»). 6) Киев. «Гонг» [1910]. 140 стр. (Библ. «Гонг» № 12—13). 7) Соч. II

1) Zueignung—«С. от.» 1838, т. 1, отд. I, стр. 18—19. 2) I, 14—«Совр.» 1837, т. 8, стр. 257—265. 3) I, 20—«Л. пр. к Р. инв.» 1838, № 9, стр. 166. 4) I, 25—«Альманах на 1838 г.», стр. 157—168.

[Отрывки в статье «Вторая часть Фауста»] Faust. Из II.—«Б. для чт.» 1840, т. 38, отд. I, стр. 173—218.

ДЕЛЬВИГ А.

Близость любовников. Nähe des Geliebten. « Блеснет заря, а все в моем мечтаньи...»—А. Дельвиг. Неизданные стихотворения. П. 1922. Стр. 94.

ДЕРЖАВИН Г.

Цепочка. Mit einem goldenen Halskettchen. «Послал я средь сего листочка...»—Г. Державин. Сочинения. 2-е акад. изд. Т. II. П. 1869. Стр. 394.

ДМИТРИЕВ И.

Размышление по случаю грома. Grenzen der Menschheit. [Подражание]. «Гремит!.. благоговей, сын персти!»—1) И. Дмитриев. Сочинения. П. 1893. Стр. 232. 2) «Приятное и полезное препровождение времени» 1795, ч. VIII, стр. 209—210. [Без подписи, под заглавием: «На случай грома. Подражание Германскому Поэту Г. Гете».]

ДМИТРИЕВ М.

Божественность. Das Göttliche. «Будь благотворен...»—М. Дмитриев. Стихотворения. Ч. I. М. 1830. Стр. 126—129.

Водяные соловьи. Die Frösche. [Подражание]. «Столица древняя Лягушачья народа...»—1) Стих. I, 191—193. 2) «Памятник отечественных муз на 1827 г.» П. 1827. Стр. 235—237.

Гробница Анакреона. Anakreons Grab. «Где роза пышная живее расцветает...»— 1) Стих. I, 116. 2) «В. Е.» 1824, март и апрель, стр. 190.

Персидские песни. WOD. Из «Buch Suleika»—Стих. I, 85—90.

1. «Зюлейка. Восходит солнце!.. Блеск чудесной!» «Suleika. Die Sonne kommt...»—«В. Е.» 1820, ч. 113, стр. 262—263.

2. «В каких бы видах ты от взоров ни таилась...» « In Tausend Formen...»— «В. Е.» 1820, ч. 113, стр. 263—264.

3. Зюлейка. Чрез Евфрат переплывая...»—«Suleika. Als ich auf dem Euphrat schiffte...»

Пределы человечества. Grenzen der Menschheit. «Когда Ветхий деньми...»— Стих. I, 123—125.

Промифей. Prometheus. («Bedecke deinen Himmel...»)—Стих. I, 119—122.

Уединение. Einsamkeit. «Вы, жительницы древ и камней сей пустыни...»— 1) Стих. I, 117. 2) «В. Е.» 1824, март и апрель, стр. 190.

ДОСТОЕВСКИЙ М.

Рейнеке-Лис. Поэма. Reinecke Fuchs. 1) П. 1861. 239 стр. 2) П. 1902. (Беспл. прилож. к журн. «Природа и люди»). 3) П. 1904. 3) «О. з.» 1848, т. 56, отд. I, стр. 265—313; т. 57, отд. I, стр. 1—49.

ЖУКОВСКИЙ В.

Жалоба пастуха. Schäfers Klagelied. «На ту знакомую гору...»—В. Жуковский. Полное собрание сочинений. II. П. 1902. Стр. 133.

К месяцу. An den Mond. «Снова лес и дол покрыл...»—П. с. с. II, 118—119.

«Кто слез на хлеб свой не ронял...»— Harfenspieler («Wer nie sein Brot...»)— П. с. с. II, 117.

Лесной царь. Erlkönig. «Кто скачет, кто мчится под хладною мглой?»—П. с. с. II, 129.

Мина. (Подражание Гете). Mignon («Kennst du das Land...») «Я знаю край! Там негой дышит лес...»—П. с. с. II, 133.

Мотылек. Die Freuden. [Подражание]. «Вчера я долго веселился...»—П. с. с. II, 44.

Моя богиня. Meine Göttin. «Какую бессмертную...» — 1) П. с. с. I, 63 — 64. 2) «В. Е.» 1809, ч. 47, стр. 31—36. [Подпись: В. Ж. Подзаголовок: «Подражание Гете»].

Мысли. 1. «Чист душой ты был в ч е р а». 2. «Будь несолнечен наш глаз...» «Wär nicht das Auge sonnenhaft...» (Zur Farbenlehre)—П. с. с. III, 78.

Новая любовь—новая жизнь. Neue Liebe—neues Leben. «Что с тобой вдруг, сердце, стало?»—П. с. с. II, 133—134.

Обеты. Ländliches Glück. «Будьте, о духи лесов, будьте, о нимфы потока...»— 1) П. с. с. III, 56. 2) «М. тел.» 1827, ч. 16, отд. II, стр. 4 [Без подп.].

«Опять ты здесь, мой благодатный гений...» [Вступление к повести «Двенадцать спящих дев»]—Faust. Zueignung. [Подражание]. 1) П. с. с., I, 71. 2) «С. от.» 1817, ч. 39, стр. 226—227 [под загл. «Мечта. (Подражание Гете)»].

Орел и голубка. Adler und Taube. «С утеса молодой орел...»—П. с. с. IV, 21—22.

Памятники. «То место, где был добрый, свято!»—П. с. с. III, 78.

Путешественник и поселянка. Der Wandrer.—1) П. с. с. III, 22—24. 2) «С. от.» 1823, ч. 84, стр. 27—33 [под загл. «Путешественник»].

Рыбак (Баллада). Der Fischer. «Бежит волна, шумит волна!...—П. с. с. II, 132—133.

Утешение в слезах. Trost in Thränen. «Скажи, что так задумчив ты?»—П. с. с., II, 118.

Утро на горе. Gedichte. Zueignung. [Перевод первых двух строф] «Взошла заря. Дыханием приятным...»—П. с. с. III, 22.

ЗАГОРСКИЙ М.

Царь Фульский. Der König in Thule. «Был в Фуле царь. Ему друг милый...»— «Северные цветы на 1825 г.», стр. 325—326.

ЗАЙМОВСКИЙ С.

Гец фон Берлихинген. Götz von Berlichingen.—О I, 61—118.

Учебные годы Вильгельма Мейстера. Wilhelm Meisters Lehrjare.—О II,65—357.

Эгмонт. Egmont.—О I, 191—237.

ИВАНИЦКИЙ Н.

Гете и Гретхен. Из Dichtung und Wahrheit.—«Совр.» 1846, т. 43, стр.129—174. [Подпись: Н. И.]

ИВАНОВ В.

[Три восьмистишия из «Новелы»]. Novelle. 1) Борозды и межи. Сб. статей. М. 1916, стр. 228 и 229. 2) «Труды и дни», тетр. 7-я (1913) (в статье «Границы искусства»).

«Того во имя, Кто себя творил...» «Prooemion. [Перевод первых двадцати стихов]— «История западной лит.». Под ред. Ф. Батюшкова. Т. I. М. «Мир». 1912. Стр. 142—143. (В статье «Гете на рубеже двух столетий»).

К. Р.

Ифигения в Тавриде. Iphigenie auf Tauris.—К. Р. Стихотворения. 1879—1912. II. П. 1911. Стр. 63—267.

КАРТАМЫШЕВ К.

Из Гете. «Тебя уж нет, но поцелуй прощальный...»—«Москв.» 1851, ч. 3, отд. I, стр. 52.

КАТЕНИН П.

Певец. Der Sänger. [Подражание]. «В стольном Киеве великом...»—П. Катенин. Сочинения и переводы в стихах. Ч. 2. П. 1832. Стр. 27—29.

КАТКОВ М.

Свидание и расставание. Willkommen und Abschied. «Коня скорее—сердце бьется!..»—«О. з.» 1840, т. 13, отд. III, стр. 115.

КАФТЫРЕВ Д.

Из Фауста—Faust I, 15, 18, 20.— «Р. сц.» 1864, т. 5, № 9, стр. 21—26.

Из Фауста—Faust I, 25—«Р. сц.» 1865, т. 4, № 4—5, стр. 121—133.

КОЗЛОВ В.

Ери и Бетели. Опера в 1 действии. Jery und Bätely.—«Журнал драматич.» 1811, ч. 3, стр. 3—44.

КОЗОДАВЛЕВ О.

Клавиго. Трагедия в пяти действиях. Clavigo. 1) П. 1780. 86 стр. 2) 2-е испр. изд. П. 1780. 104 стр. [Оба издания без указания переводчика].

КОЛАЧЕВСКИЙ Н.

Безветрие и попутный ветер. 1) Meeres Stille. 2) Glückliche Fahrt.—«Тишиной объяты волны...»—«М. тел.» 1831, ч. 38, стр. 181.

Новый Амур. Der neue Amor. «С гордой улыбкой Амур, не малютка, но юноша бодрый...»—«О. з.» 1841, т. 19, отд. III, стр. 198.

Рыбак. Der Fischer. «Кипит поток, ревет поток...» — «М. тел.» 1831, ч. 39, стр. 181—182.

КОМИССАРЖЕВСКИЙ Ф. и ЗЕНКЕВИЧ В.

Фауст. Первая часть трагедии (22 картины и пролог в сокращении). Faust I. [Перев. в прозе]. Музыка Н. Манькина—Невструева. Репертуар театра К. Н. Незлобина в Москве. М. С. Ф. Рассохин. 1912. 72 стр. Литогр.

КОНИ Ф.

Клавиго. Трагедия. Clavigo. М. 1836. 114 стр.

Любовь и жизнь. V. J. Sommer. 37. «Живи и люби! Любви есть конец, так как и жизни...»—«С. от.» 1837, ч. 186, стр. 147.

Песнь Маргариты (из «Фауста»). Faust I, 15. «Ах, исчез мой покой...» — «Л. пр. к Р. инв.» 1837, № 10, стр. 93.

КОРИНФСКИЙ А.

К Белинде. An Belinden. «О, зачем влечешь неудержимо...» — «В. ин. л.» 1899, № 9, стр. 48.

Фульский король. Der König in Thule. «Царствовал в старые годы...» — «В. ин. л.» 1899, № 9, стр. 152.

КРАСОВ В.

Король. Der König in Thule. «Король был на острове Фуле...» — 1) В. Красов. Стихотворения. М. 1859. Стр. 138—139. 2) «О. з.» 1841, т. 19, отд. III, стр. 182.

КРАСОВСКИЙ В.

К удаленной. An die Entfernte. «Так я на век с тобой расстался?..» — «Свиток муз», кн. II. П. 1803. Стр. 105.

КРЕСТОВСКИЙ В.

Из Гете. Die schöne Nacht. «И иду я глухими шагами...» — «Общезанимательный вестник» 1858, № 2, стр. 112.

Из Римских элегий Гете. Römische Elegien. I, III, V, VI, VIII, IX, X, XI, XIV, XVI, XVII, XVIII. — Вс. Крестовский. Стихи. Т. II. П. А. Озеров. 1862. Стр. 135—153.

КРЕШЕВ И.

Амур-живописец. Amor als Landschaftsmaler. «Утром рано сидел я на дикой скале, неподвижно...»—1) И. Крешев. Переводы и подражания, 1862. Стр. 105. 2) «Памятники искусств.» 1840, т. 2, стр. 71.

КРОНЕБЕРГ А.

Ганимед. Ganymed. «Весна моя милая, как озаряешь...»—«О. з.» 1841, т. 15, отд. III, стр. 262.

Оттилия. Роман. Die Wahlverwandschaften.—1) B[1] I, 77—361. 2) «Совр.» 1847, № 7, отд. I, стр. 5—108; № 8, отд. I, стр. 298—404. [Подпись: А. Кр—ъ].

КРОПОТКИН Д.

Вымысел и истина (Из Гете). — «Маяк» 1840, ч. 5, отд. I, стр. 23—27. [Подпись: К—зь К—нъ]

Herz, mein Herz. Neue Liebe—neues Leben. «Сердце, что с тобой случилось...»—«Маяк» 1840, ч. 12, отд. I, стр. 17.

КРЫЛОВ В.

Жалоба пастуха. Schäfers Klagelied. «Вон там на горе, на высокой...» — В. Крылов. Стихотворения. П. 1898. Стр. 26—27.

Забота. Sorge. «Полно вечно возвращаться...»—Стих., 28.

Куда не кинь, все клин. «Скромный должен принижаться...»—Стих., 28.

На море. 1) Meeres Stille. 2) Glückliche Fahrt. «Тишь царит в воде—и море...»—Стих., 24.

Общество. Gesellschaft. (Epigrammatisch). «Был один ученый в обществе большом...»—Стих., 29.

Песнь духов над водами. Gesang der Geister über den Wassern. «Душа человека...»—Стих., 22—23.

Пред судом. Vor Gericht. «От кого я ребенка под сердцем ношу...»—1) Стих., 24. 2) «Пчела» 1877, № 13, стр. 200.

Собственность. Eigenthum. «Ничего нет у меня—я знаю...»—Стих., 27.

КУЛЬЧИЦКИЙ А.

Ночная песнь путника. Wandrers Nachtlied («Der du von dem Himmel bist...»). «Ты, который с тех высот...»—«Молодик на 1843 г.», стр. 85.

Первая встреча. Erster Verlust. «Кто воротит упоенье...»—«Молодик на 1843 г.», стр. 85.

КЮХЕЛЬБЕКЕР В.

Амур живописец (Подражание Гете). Amor als Landschaftsmaler. «До зари сидел я на утесе...»—«Мнемозина», ч. 4. М. 1825. Стр. 63—65.

ЛЕБЕДЕВ В.

Всегда и везде. Immer und Überall. «Тьма ль немая в горном лоне...»—«В. ин. л.» 1899, № 8, стр. 182.

Земной удел. «О, властители, о боги...»—«В. ин. л.» 1899, № 8, стр. 182.

Лягушки. Die Frösche. «Холодным льдом покрылся пруд...»—«В. ин. л.» 1899, № 8, стр. 182.

Над рекой. «О песнь любви, волной напева...»—«В. ин. л.» 1899, № 8, стр. 182.

Общество. Gesellschaft (Epigrammatisch). «Из светского круга,—его болтовней утомленный...»—«В. ин. л.» 1899, № 8, стр. 182.

Призрак. Geistesgruss. «На старой башне в вышине...»—«В. ин. л.» 1899, № 8, стр. 182.

ЛЕОНТЬЕВ Г.

Лила. Lila. «Пантеон русского и всех европ. театров» 1841, ч. 3, № 8, стр. 22—37.

ЛЕОНТЬЕВ К.

Герман и Доротея. Hermann und Dorothea. Перевод с нем. по изданию Манштейна. Одесса. «Порядок». 1912. 95 стр. (Избранные произведения немецких писателей).

ЛЕРМОНТОВ М.

Завещание. Из «Die Leiden des jungen Werther». «Есть место: близ тропы глухой...» (Стихотворное переложение отрывка из предсмертного письма Вертера).—М. Лермонтов. Полное собрание сочинений. М.-Л. 1926. Стр. 80.

Из Гете. Wandrers Nachtlied. «Über allen Gipfeln...» «Горные вершины...»—1) П. с. с., 13. 2) «О. з.» 1840, т. 11, отд. III, стр. 1.

ЛИХАЧОВ В.

Лис Патрикеевич. Поэма в 12 песнях. Reinecke Fuchs. П. А. Ф. Маркс. 1902. 236 стр. (Иллюстр. библиотека «Нивы» 1902 г. Вып. I—XII).

ЛИХОНИН М.

Отрывок из «Фауста». Faust. Из сц. I, I. «Ф а у с т. Громовые и сладостные звуки...»—«Сиротка», альманах на 1831 г., стр. 52—53.

ЛИХТЕНШТАДТ В.

Анализ и синтез. Analyse und Synthese.—В. О. Лихтенштадт. Гете. Борьба за реалистическое мировоззрение. Искания и достижения в области изучения природы и теории познания. Ред. и предисловие А. Богданова. П. Гос. изд. 1920. (Труды Социалистич. Академии). Стр. 335—337.

Афоризмы. [Из Kunst und Altertum, Zur Naturwissenschaft, Farbenlehre, посмертных афоризмов, писем и т. д.]—Гете, 351—396.

Афоризмы по морфологии. [Из Maximen und Reflexionen, позднейших дополнений к «Die Metamorphose der Pflanzen», писем, разговоров и т. д.]—Гете, 190—202.

Влияние новейшей философии. Einwirkung der neuern Philosophie.—Гете, 478—482.

Гипотеза.—Гете, 304—305.

Два отрывка из диалогов об искусстве. Из «Der Sammler und die Seinigen».—Гете, 319—321.

Два типа мышления.—Гете, 321—322.

Дружеский призыв.—Гете, 499—500.

Ж. Воше. Физиологическая история европейских растений. Женева. 1830.—Гете, 188—190.

Значительный стимул от одного единственного меткого слова. Bedeutende Förderniss durch ein einziges geistreiches Wort.—Гете, 490—493.

Из «Материалов для истории учения о цветах». Из Materialien zur Geschichte der Farbenlehre.—Гете, 254—295.

История моих ботанических занятий. Der Verfasser theilt die Geschichte seiner botanischen Studien mit (Z. M.).—Гете, 166—185.

История морфологических занятий.—Гете, 120—125.

Кристаллизация и произрастание.—Гете, 299—301.

Критический эмпиризм.—Гете, 316—318.

Лекции по трем первым главам наброска общего введения в сравнительную анатомию. Vorträge über die drei ersten Capitel des Entwurfs einer allgemeinen Einleitung in die Vergleichende Anatomie (Z. M.).—Гете, 107—117.

Ленивцы и толстокожие, изображенные, описанные и сопоставленные д-ром Э. д'Альтоном. Бонн. 1821. Die Faulthiere und die Dickhäutigen (Z. M.).—Гете, 125—127.

Математика. [Из Wilhelm Meisters Wanderjahre и др.]. Гете, 323—326.

Метаморфоза растений. Второй опыт. Из Metamorphose der Pflanzen. II Versuch. Einleitung (Z. M.).—Гете, 163—166.

Морские уточки (Lepades). Die Lepaden (Z. M.).—Гете, 128—131.

Мысли о морфологии вообще.—Гете, 91—94.

Наблюдение и обобщение. Beobachtung und Denken.—Гете, 318—319.

Натурфилософия.—Гете, 496—497.

Несправедливое требование. — Гете, 187—188.

О математике и о злоупотреблении ею. Ueber Mathematik und deren Missbrauch.—Гете, 326—328.

О фантазии [Письмо к веймарской наследной герцогине Марии Павловне 1816 г.].—Гете, 485—487.

Образование и преобразование органических существ.—Гете, 149—157.

Объяснение явлений [Афоризмы].—Гете, 347—350.

Опыт и идея [Афоризмы].—Гете, 328—335.

Опыт из сравнительной остеологии: межчелюстная кость верхней челюсти обща человеку с остальными животными. Versuch aus der vergleichenden Knochenlehre, dass der Zwischenknochen der obern Kinnlade dem Menschen mit den übrigen Thieren gemein sei (Z. M.).—Гете, 83—86.

Опыт общей сравнительной теории. Vergleichungslehre.—Гете, 86—91.

Опыт объяснения метаморфозы растений. Из Die Metamorphose der Pflanzen (Z. M.).—Гете, 157—163.

Ответ. [К статье «Кристаллизация и произрастание»].—Гете, 299—301.

Оформляющее влечение. Bildungstrieb.—Гете, 186—187.

Первое знакомство со Спинозой. Из Dichtung und Wahrheit 14.—Гете, 470—474.

Первый набросок общего введения в сравнительную анатомию, исходящего из остеологии. Erster Entwurf einer allgemeiner Einleitung in die vergleichende Anatomie, ausgehend von der Osteologie (Z. M.).—Гете, 95—105.

Письма [Главным обр. отрывки из писем].—Гете, 400—424, 433—434, 439—469.

Письмо Карусу и д'Альтону.—Гете, 495—496.

Письмо о «Природе» канцлеру фон Мюллеру.—Гете, 497—499.

План автобиографии физика. Naturwissenschaftlicher Entwicklungsgang.—Гете, 488—489.

План естественно-научной автобиографии. Verhältniss zur Wissenschaft überhaupt, besonders zur Geologie.—Гете, 487—488.

Природа, Die Natur. Fragment.—Гете, 78—80.

Скелеты грызунов, изображенные и сравненные д'Альтоном.—Die Skelette der Nagethiere (Z. M.).—Гете, 131—135.

Смирение и сомнение.—Гете, 484—485.

Созерцательная способность суждения. Anschauende Urtheilskraft.—Гете, 483—484.

Счастливое событие. Glückliches Ereigniss.—Гете, 425—430.

Учение о цветах. Из «Entwurf einer Farbenlehre».—Гете, 203—254.

Феноменализм. [Из «Wilhelm Meisters Wanderjahre» и др. источников].—Гете, 338—346.

Философский этюд.—Гете, 475—477.

Характеристика.—Гете, 438—439.

Четыре ступени познания.—Гете, 314—316.

Эксперимент как посредник между объектом и субъектом. Der Versuch als Vermittler von Object und Subject.—Гете, 305—314.

Эрнст Штиденрот. Психология для объяснения душевных явлений. Часть I. Берлин 1824.—Гете, 494—495.

Principes de philosophie zoologique discutés en Mars 1830.—Гете, 135—148.

Ulna и Radius. Tibia и Fibula. 1) Ulna und Radius (Z. M.). 2) Tibia und Fibula (Z. M.).—Гете, 117—119.

ЛОЗИНСКИЙ М.

«Ты, что сходишь к нам с небес...» «Wandrers Nachtlied («Der du von dem Himmel bist...»)—«Проблемы литературной формы». Сборник статей. Л. 1928. Стр. 1 (в статье О. Вальцеля «Сущность поэтического произведения»).

ЛУНАЧАРСКИЙ А.

[Стихотворные переводы отрывков из 1-й и 2-й части «Фауста»] Faust. В статье: «Доктор Фауст». 1) «Фауст». Пер. В. Брюсова. М.-Л. 1928, стр. 9—33. 2) «Образование» 1903, № 12, стр. 38—61.

МАЙКОВ А.

Алексис и Дора (Пересказ гетевской элегии). Alexis und Dora. «Ах, неудержно вперед неудержно все дале и дале...»—1) А. Майков. Полное собрание сочинений. Т. II. П. 1914. Стр. 48—51. 2) «Р. в.» 1870, т. 85, стр. 166—170.

«Кого полюбишь ты—всецело...» An Lida.—1) П. с. с. I, 206—207. 2) «Гражданин» 1874, № 4, стр. 119.

Лилли. 1. «Эта маленькая Лилли...» 2. «Надо кончить»—порешили...»—П. с. с. I, 207—208.

Миньона. Mignon («Kennst du das Land...»). «Ах, есть земля, где померанец зреет...»—П. с. с. I, 206.

На мотив Гете. April. «Ах, скажите мне прямо, чудесные глазки...»—П. с. с. I, 277.

Поэт и цветочница. Der neue Pausias und sein Blumenmädchen. «О н а. Высыпь цветы из корзины у ног моих, милый...»—П. с. с. II, 43—48.

МАЙКОВ Н.

Генерал национальной гвардии. Комедия в 1 действии. Der Bürgergeneral. Г III, 293—331.

МАКЛЕЦОВА Н.

Божественное. Das Göttliche. «Будь благороден...»—О I, 14—15.

Фауст. Трагедия. Faust I. 1) Саратов 1897. 166 стр. 2) Фауст. Драматич. поэма. Ч. I. П. «Вестник знания» 1914. 112 стр. (Классики мировой и русской литер.). 3) То же. Бесплатное прилож. к. «Неделе Вестника знания». 112 стр.

МАМОНТОВ А.

Фауст. Трагедия. Первая часть. Faust, I. 1) М. 1897. 345 стр. 2) М. 1901. 188 стр.

МАНДЕЛЬШТАМ И.

Страдания юного Вертера. Die Leiden des jungen Werther. Ред и предисл. А. Г.

Горнфельда. П. Гос. изд. 1922. 132 стр. (Всемирная литература. Германия).

МАРЕВА М.

«Зачем я вновь сажусь тебе писать...» Die Liebende abermals (Sonette. IX)—«В. ин. л.» 1896, № 12, стр. 10.

Из Гете. Warnung (Sonette. XIII). «В тот день, когда настанет страшный суд...»—«В. ин. л.» 1897, № 1, стр. 138.

«Свершилось все... Все кончилось меж нами...»—«В. ин. л.» 1897, № 1, стр. 130.

МАРЛИНСКИЙ А.

Всегда и везде. Immer und Überall. «Ключ бежит в ущелья гор...»—1) А. Марлинский. Полное собрание сочинений. Т. IV. Ч. XI. П. 1847. Стр. 98. 2) «С. от.» 1831, т. 20, стр. 116. [Подпись: А. Б. Заглавие: «Каждому свое».]

Зюлейка. «S u l e i k a. Nimmer will ich dich verlieren...» (WOD. Buch Suleika). «Нет, ты мой—и мой навечно!»—П. с. с., ч. XI, стр. 99.

Из Гафиза. «Lass deinen süssen Rubinenmund...» (WOD. Buch Suleika) «Прильнув к твоим рубиновым устам...»—П. с. с., ч. XI, стр. 100.

Из Гете. (Подражание). Nähe. «Как часто, милое дитя...»—П. с. с., ч. XI, стр. 97.

Из Гете (С персидского). «Trunken müssen wir».—(WOD. Schenkenbuch). «Пейте: самых лет весна...»—П. с. с., ч. XI, стр. 97.

Магнит. «Вечно ли тайна магнита...»—«С. от.» 1831, т. 19, стр. 281. [Подпись: А. Б.]

С персидского. «Bist du von deiner Geliebten getrennt...» (WOD. Buch Suleika). «Будь любезная далеко...»—П. с. с., ч. XI, стр. 99.

Юность (Подражание Гете). «Реют ласточки весною...»—1) П. с. с., ч. XI, стр. 98. 2) «С. от.» 1831, т. 19, стр. 281. [Подпись: А. Б. Без заглавия.]

МАТЕРН Э.

Брат и сестра. Пьеса в одном действии. Die Geschwister.—«Артист» 1891, № 18, стр. 1—8.

МЕЙ Л.

Вильгельм Мейстер, ч. III. Wilhelm Meisters Lehrjahre. III.—«Москв.» 1852, т. 6, отд. II, стр. 49—102. [Без подписи переводчика. В оглавлении переводчиком указан А. Григорьев. См. об этом в ст. В. М. Жирмунского.]

«Нет, только тот, кто знал...» Mignon («Nur wer die Sehnsucht kennt...») — Л. Мей. Полное собрание сочинений. Т. I. П. 1911. Стр. 479.

Песня Миньоны. Mignon («Kennst du das Land...») «Ты знаешь ли край, где лимонные рощи цветут...»—1) П. с. с., I, 479. 2) «Москв.» 1852, т. 6, отд. II, стр. 49. [В переводе «Вильгельма Мейстера».]

«Я нищий, господин барон...»—«Москв.» 1852, т. 6, отд. II, стр. 84 [В переводе «Вильгельма Мейстера».]

МЕЙСНЕР А.

Прелесть ночи.—«Невский альманах на 1840 г.», стр. 216.

МЕРЕЖКОВСКИЙ Д.

Песнь Маргариты. Faust I, 18. «Склони твой взор...» — «Артист» 1893, № 30, стр. 121.

Пролог на небе (Из «Фауста» Гете) Faust. Prolog im Himmel.—«Р. об.» 1892, т. II, кн. 3, стр. 202—206.

МИЛЛЕР Ф.

Алексис и Дора. Alexis und Dora. «Ах, беспрерывно несется корабль по пенистой влаге...»—1) Ф. Миллер. Стихотворения. Изд. 2-е, испр. и доп. [кн. I] М. 1860. Стр. 217—224. 2) «Москв.» 1846, ч. II. № 3, стр. 27—32.

Аминт. Amyntas. «Никий, чудесный целитель недугов и тела и духа...»—Г IX, 95—96.

Амур—ландшафтный живописец. Amor als Landschaftsmaler. «Рано утром на скале сидел я...»—1) Стих. I, 205. 2) «Москв.» 1843, ч. 4, стр. 3—5. [Нач.: «На заре сидел я на утесе...»]

Аполлон и Гермес. Phöbos und Hermes. «С славным властителем Делоса спорил сын Майи лукавый...»—1) Стих. I, 199—200. 2) «Москв.» 1845, ч. 3, отд. II, стр. 85.

Благодарность певца. Dank des Sängers. «Кто не слыхал про тех певцов...» Г IX, 19—20.

Верный Эккарт. Der getreue Eckart. «Зачем не вернулись мы раньше домой?..»—Г IX, 33—34.

Вечерняя песнь художника. Künstlers Abendlied. «Пусть творческим огнем горит...»—Г IX, 11.

«Вижу, как рушатся стены и вновь созидаются стены...» W. d. B. 13.—1) Стих. I, 199. 2) «Москв.» 1842, ч. 2, стр. 11.

Выбор. «Злые люди много толков...»—Г I, 14.

Горный замок. Bergschloss. «Вон там, на вершине утеса...»—Г IX, 13—14.

Евфросиния. Euphrosyne. «Вот уж с зубчатых и снегом покрытых вершин исчезает...»—Г IX, 82—86.

Жалоба пастуха. Schäfers Klagelied. «Как часто на горной вершине...»—Г I, 9.

Зюлейка и Гатем. «S u l e i k a: Als ich auf dem Euphrat schiffte...» «З ю л е й к а. По Евфрату раз плыла я...»—1) Стих., I, 225—226. 2) «Москв.» 1845, ч. 3, отд. II, стр. 84—85.

Измена мельничихи. Der Müllerin Verrath. «Откуда раннею порою...»—Г IX, 47—49.

Из Гете. «Мир земной—наковальня, молот тяжелый—влажитель...»—«Известия отделения русского языка и словесности Академии Наук» 1910,—Г XV, кн. 4, стр. 208.

К непреклонной. An seine Spröde. «Ты видишь померанец...»—«Москв.» 1843, ч. 3, стр. 22.

К отсутствующей. An die Entfernte. «И так—с тобою я в разлуке...»—Г I, 8.

Кладокопатель. Der Schatzgräber. «Жертва нужд и испытаний...»—Г I, 36—38.

Крысолов. Der Rattenfänger. «Я музыкант—певец чудесный...»—Г IX, 39—40.

Монолог из трагедии «Ифигения в Тавриде». Iphigenie auf Tauris. Из I, 2.—«Москв.» 1846, ч. 3, № 5, стр. 33—39.

Монолог Ифигении. Iphigenie auf Tauris. I, 1. «Под вашу тень, деревья вековые...»—«Москв.» 1848, ч. 4, отд. I, стр. 77—78.

Морская тишь. Meeres Stille. «Все спокойно над волнами...»—1) Стих., I, 193. 2) «Москв.» 1842, ч. 5, стр. 4 [Заглавие: «Тишина моря».]

Муж и жена. Древне-шотландская баллада. Gutmann und Gutweib. «Вот завтра день Мартына!»—1) Г I, 56—57. 2) «Р. в.» 1876, т. 124, отд. I, стр. 286—287.

Ночь. Nachtgedanken. «Жаль мне вас, несчастливые звезды!»—1) Стих. I, 204. 2) «Москв.» 1843, ч. 2, стр. 4.

Пария. Paria.—Г I, 50—55.

1. Молитва Парии. Des Paria Gebet. «Брама мудрый и всесильный...»

2. Легенда. Legende. «За водой приходит рано...»

3. Благодарность Парии. Dank des Paria. «Брама мощный и великий!..»

Песнь духов над водами (Из Гете, размером подлинника). «Душа человека...»—«Москв.» 1842, ч. 3, стр. 21—22.

Песня. Cophtisches Lied. «Пусть все ученые спорят, бранятся...»—Г I, 18.

Побочная дочь. Трагедия в пяти действиях. Die natürliche Tochter—Г IV, 333—436.

Посвящение. Gedichte. Zueignung. «Проснулся я, рассветом пробужденный...»—Г IX, 5—8.

Пробуждени Эпименида. Драма в двух д. Des Epimenides Erwachen—Г IX, 143—181.

Прощание. Der Abschied («Lass mein Aug den Abschied sagen...») «Пусть мой взор тебе откроет...»—Г IX, 12—13.

Римские элегии. Römische Elegien I, II, IV, VII—Г IX.

Свадебная песнь. Hochzeitlied. «Хотите ль споем вам про графа того» —Г IX, 23—25.

Свадебная поездка рыцаря Курта. Ritter Kurts Brautfahrt. «Рыцарь Курт—жених; он мчится...»—Г IX, 34—35.

Сладкие заботы. Süsse Sorgen. «Прочь от меня вы, заботы! но, ах, я напрасно гоню их...»—«Москв.» 1842, ч. 2, стр. 12.

Сон и дремота. Die Geschwister. «Сном и дремотою прежде одни только боги владели...»—1) Стих., I, 198. 2) «Москв.» 1842, ч. 3, стр. 21.

Странник и мызница. Wandrer und Pächterin. «О н. Я устал, красотка молодая...»—Г IX, 36—37.

Счастливое плавание. Glückliche Fahrt. «Туманы редеют...»—1) Стих. I, 194. 2) «Москв.» 1842, ч. 5, стр. 5.

Счастье и сон. Glück und Traum. «Как часто сны тебе являли...»—Г I, 20.

Утренние жалобы. Morgenklagen. «О ты злая, милая красотка!..»—1) Стих., I, 227—229. 2) «Москв.» 1845, ч. 2, отд. I, стр. 12—14.

Царь лесов. Erlkönig. «Кто скачет сквозь ветер под мраком ночным?..»—«Развлечение» 1875, т. 34, № 33, стр. 113—114.

Чудесный цветок. Песнь пленного графа. Das Blümlein Wunderschön.—«Граф. Чудесный я знаю цветок...»—Г IX, 28—31.

Эльпенор. Трагедия в 2 д. Elpenor. Г IX, 247—282.

«Эту гондолу с покойною можно сравнить колыбелью...» Epigramme (Venedig. 1790). 8.—1) Стих., I, 199. 2) «Москв.» 1842, ч. 3, стр. 21.

МИНАЕВ Д.

Баядерка. Индейская легенда. Der Gott und die Bajadere. «С небес Магадева, владыка земной...»—«Дело» 1870, № 9, пагин. II, стр. 158—160.

В театре. Faust. Vorspiel auf dem Theater—«Дело» 1869, № 12, пагин. I, стр. 138—144.

Сцена из II части «Фауста». Faust. Из II. «Мефистофель. Бедняк не раскрывает глаз...»—«Дешевая библ. для легкого чтения» 1871, № 4—5, отд. I, стр. 183—190.

МИХАЙЛОВ М.

Блаженство грусти. Wonne der Wehmuth. «Не высыхайте, не высыхайте...»—1) М. Л. Михайлов. Полное собр. сочинений. Т. I. П. Изд. А. Ф. Маркса, стр. 86. 2) ГI, 17. [Подпись: М. М., как и под др. стихотв. Михайлова в этом изд.]

Благодать. W. d. B. 17. «Небо разверзлось, и дождь зашумел, и щедрою влагой...» П. с. с. I, 96.

Близость. Nähe. «Часто мы друг другу чужды...»—1) П. с. с. I, 88 2) «Б. для чт.» 1855, т. 129, отд. I, стр. 15—16.

Близость милой. Nähe des Geliebten. «С тобою мысль моя—горят ли волны моря...»—1) П. с. с. I, 88. 2) «Сборник литерат. статей, посвященных русскими писателями памяти покойного книгопро-

давца-издателя А. Ф. Смирдина». Т. VI. П. 1859. Стр. 126.

Вечерняя песнь охотника. Jägers Abendlied. «Я крадусь полем, тих и дик...»—1) П. с. с. I, 87—88. 2) «Москв.» 1851, ч. 6, отд. I, стр. 217.

«Вижу ли я богомольца—от слез не могу удержаться...» Epigramme (Venedig. 1790). 6.—1) П. с. с. I, 97. 2) ГI, 126.

Границы человечества. Grenzen der Menschheit. «Когда предвечный...»—1) П. с. с. I, 90. 2) «Илл.» 1847, т. 4, стр. 157.

«Жизнью украсил художник свои саркофаги и урны...»—Epigramme (Venedig 1790)1.—1) П. с. с. I, 93—94. 2) ГI, 121—122.

«Жить мы должны и любить. И жизнь и любовь прекратятся...» V. J. Sommer. 37.—1) П. с. с. I, 97. 2) ГI, 127.

«Долго ль вдаль тебе стремиться...» Erinnerung.—1) П. с. с. I, 95. 2) ГI, 124.

Землевладельцу. Dem Ackermann. «Тонким слоем земля покрывает зерно золотое...»—1) П. с. с. I, 95. 2) ГI, 124.

Мидас. «Мидас, горька твоя участь была: в деснице дрожащей...»—1) П. с. с. I, 94. 2) «Илл.» 1847, т. 4, стр. 157.

Избранный утес. Erwählter Fels. «Здесь в одинокой тиши о милой думал любовник...»—1) П. с. с. I, 94. 2) ГI, 122.

Китаец в Риме. Der Chinese in Rom. «В Риме китайца я видел. Все здания вечного града...»—1) П. с. с. I, 93. 2) «Илл.» 1848, т. 7, стр. 247.

Миньона. Mignon. («Kennst du das Land...») «Ты знаешь ли край, где лимонные рощи цветут...»—1) П. с. с. I, 89. 2) «Р. сл.» 1859, т. 12, стр. 243—244.

Могила Анакреона. Anakreons Grab. «Где роза юная в тиши благоухает...»—1) П. с. с. I, 93. 2) «Сборник лит. статей...», т. 6. П. 1859. Стр. 124. 3) [В первонач. виде] «Илл.» 1847, т. 4, стр. 156.

Морская тишь. Meeres Stille. «Тишь глубокая над морем...»—1) П. с. с. I, 91. 2) ГI, 104.

Неравный брак. Ungleiche Heirat. «Равенства нет и в небесных союзах. Психея с годами...»—1) П. с. с. I, 96. 2) ГI, 126.

Новая любовь—новая жизнь. Neue Liebe, neues Leben. «Сердце, сердце, что с тобою?»—1) П. с. с. I, 86. 2) «Москв.» 1851, ч. 6. отд. I, стр. 217—218.

Новый Амур. Der neue Amor. «Амур—не дитя, а юноша, нежной Психеи прельститель...»—1) П. с. с. I, 96. 2) «Илл.» 1847, т. 4, стр. 156.

Ночная песня странника. Wandrers Nachtlied. («Der du von dem Himmel bist...») «Ты, небесный, ты, святой...»—1) П. с. с. I, 87. 2) «Б. для чт.» 1855, 129, отд. I, стр. 16.

Обман. Selbstbetrug. «Шелохнулась занавеска...»—1) П. с. с. I, 87. 2) «Сборник лит. статей...», т. VI. П. 1859. Стр. 125.

Осеннее чувство. Herbstgefühl. «Тучней зеленейте...»—1) П. с. с. I, 91. 2) ГI, 75.

Первая потеря. Erster Verlust. «Кто возвратит мне прекрасные дни...»—1) П. с. с. I, 86. 2) ГI, 11.

Перед судом. Vor Gericht. «От кого я беременна—вам не скажу...—1) П. с. с. I, 89. 2) «Дело» 1869, № 11, пагин. II, стр. 151.

Песня Клары. «Freudvoll und leidvoll...» (Egmont). «Радостных и тягостных дум так много...»—П. с. с. I, 88.

«Порою мнится мне: на голове моей...»—1) П. с. с. I, 92—93. 2) «Лит. г.» 1847, № 18, стр. 278.

Прометей. Драматический отрывок. Prometheus. Dramat. Fragment.—1) П. с. с. I, 98. 2) «Неделя» 1871, стр. 23—32.

Пряха. Die Spinnerin. «В тихой горенке своей...»—1) П. с. с. I, 90. 2) «Дело» 1869, № 11, пагин. II, стр. 192.

«Пусть сумасброд, как морского песку, набирает адептов!» Epigramme. (Venedig. 1790). 12.—1) П. с. с. I, 97. 2) ГI, 127.

«Пышные кудри свои заплела ты в косы, Фракея...»—1) П. с. с. I, 97. 2) ГI, 127.

«С нами садится в корабль, на коня, в колесницу забота...»—V. J. Sommer. 24.

Свиданье и разлука. Willkommen und Abschied. «Коня! Я долго дожидался...»—П. с. с. I, 91—92.

Сладкие заботы. Süsse Sorgen. «Прочь от меня вы, заботы! Но, смертных, нас покидают...»—1) П. с. с. I, 95. 2) ГI, 125.

Сознанное счастье. Erkanntes Glück. «Что между многих всегда природа рассчетливо делит...» 1) П. с. с. I, 95. 2) ГI, 123—124.

Сон и дремота. Die Geschwister. «Сон и Дремоту, двух братий, служенью богов обреченных...—1) П. с. с. I, 95. 2) «Лит. г.» 1848, № 25, стр. 386.

Счастливое плавание. Glückliche Fahrt. «Туманы редеют...»—1) П. с. с. I, 91. 2) ГI, 104.

«Сядь на коня, на корабль—и Забота с тобою засядет...»—V. J. Sommer. 24.—1) П. с. с. I, 97. 2) ГI, 126.

«Тщетно ты веешь, Морфей, надо мной усыпительным маком...»—1) П. с. с. I, 97. 2) ГI, 126.

«Ты не знаешь кому тебе верить? Верь жизни: научит...» V. J. Herbst. 47—1) П. с. с. I, 97. 2) ГI, 126.

«Факел возьми Прометеев: людей оживи ты им, муза!..» V. J. Herbst. 41—1) П. с. с. I, 97. 2) ГI, 127.

Фауст. Собор. Faust I, 20.—1) П. с. с. I, 111—112. 2) «Лит. г.» 1848, № 20, стр. 306—307.

Филомела. Philomele. «Видно Амуром вскормлена, всхолена ты, о, певица!»—1) П. с. с. I, 96. 2) ГI, 412.

«Эта гондола мне кажется тихо-качаемой люлькой...» Epigramme (Venedig. 1790). 8.—1) П. с. с. I, 94. 2) ГI, 123.

МОДЕЛЬ М.

Избранные афоризмы и мысли. С предисл. Т. Б. Сондерса. Научные афоризмы выбраны и проредактированы проф. Гэксли, литературные—проф. лордом Лейтоном. Пер. с англ. П. В. И. Губинский. 1903. 60 стр.

ОБОДОВСКИЙ П.

Близость милой (Подражание Гете). Nähe des Geliebten. «Мечтаю о тебе, тобой душа полна...»—«С. от.» 1829, т. 1, стр. 342—343.

Песнь Миньоны. Mignon. («Kennst du das Land...») «Ты знаешь ли страну, где золотой лимон...»—«Утренняя заря» на 1841 г., стр. 13—14.

ОВЧИННИКОВ А.

Фауст. Faust II. Полная немецкая трагедия, вольнопереданная по-русски. Рига. 1851. XIV, 340 стр.

ОГАРЕВ Н.

Дяде Кроносу. An Schwager Kronos. «Ну, скорей, Кронос!..»—1) Н. Огарев. Стихотворения. Т. I. М. 1904. Стр. 303—304. 2) «О. з.» 1845, т. 40, отд. I, стр. 173—174.

Из Фауста. Faust. I, 18, 20.—1) Стих. I, 252—256. 2) «О. з.» 1841, т. 18, отд. III, стр. 1—3.

Faust II [Из последней сцены]. Chorus mysticus. «Все проходящее...»—«Русская старина» 1890, т. 67, стр. 224.

См. еще переводы—пародии Огарева в «Русской мысли» 1889 г., кн. IV, отд. I, стр. 13.

ОХТЕНСКАЯ О.

Из Гете. «Всех ты радуешь, Господь...»—«Жив. об.» 1878, № 15, стр. 297.

ПАВЛОВ И.

Фауст. Два пролога и первые 15 сцен. Faust. Vorspiel Prolog. I, 1—15. М. 1875. 1) I, 1—а) «Р. в.» 1867, т. 70, стр. 169—182. б) Оттиск без указ. переводчика. На тит. л.: «Фауст. Трагедия Гете». М. 1867. 16 стр. 2) «Р. в.» 1873, т. 104, стр. 155—166. 3) «Р. в.» 1874, т. 109, стр. 697—718.

ПАСТЕРНАК Б.

Тайны. Die Geheimnisse. Введение проф. Г. А. Рачинского. М. «Современник». 1922. 32 стр.

ПЕСКОВСКИЙ М.

Рейнеке-Лис. Reinecke-Fuchs. Применено к детскому возрасту. М. Л. Песковским [в прозе]. 1) П. М. О. Вольф [1889]. 211 стр. 2) То же. П. 1912.

ПЕТРОВ И.

Пляска мертвецов. Баллада. Der Totentanz. «В полночь на кладбище взглянул часовой...»—«Л. пр. к Р. инв.» 1832, стр. 79—80.

ПЕТРОВ П.

Магадэва и баядера. Индийская легенда. Der Gott und die Bajadere.—«М. набл.» 1838, ч. 16, стр. 39—42.

ПЕТРОВ ПЛ.

Из второй части «Фауста». Faust, II, 1, 1—Пл. Петров. Из конторки старого певца. Казань. 1884. Стр. 47—50.

ПЛЕЩЕЕВ А.

Молитва. «Sieh mich, Heilger, wie ich bin...» (Erwin und Elmire). «О мой Творец! о Боже мой!»—1) А. Плещеев. Стихотворения. 4-е изд. П. 1905. Стр. 237—238. 2) «Совр.» 1845, т. 38, стр. 115—116. [Подпись: П--въ].

Тишь на море. Meeres Stille. «Тишина немая в море...»—1) Стих., стр. 238. 2) «Совр.» 1844, т. 36, стр. 371. [Подпись: А. П--въ].

ПОГОДИН М.

Гец фон Берлихинген, Железная рука. Трагедия в пяти действиях. Goetz von Berlichingen. М. 1828. 217 стр. [Без указания переводчика].

Действие первое—«Русский зритель» 1828, ч. 1, стр. 76—136.

ПОЗНЯКОВ Н.

Рейнеке-Лис-Хитродум. Reinecke-Fuchs. Переделано с нем. [в прозе]. 1) П. А. Ф. Девриен. 1897. 2) Изд. 2-е (1907). 92 стр.

ПОКРОВСКИЙ И.

Могила Анакреона. Anakreons Grab. «Здесь, где нарцисс цветет, где лавр сплелся с лозою...»—«Благонамеренный» 1819, ч. 7, стр. 207.

ПОЛЕВОЙ П.

Годы странствований Вильгельма Мейстера или Отрекающиеся. Роман в трех книгах. Wilhelm Meisters Wanderjahre.—Г VI.

Ученические годы Вильгельма Мейстера. Wilhelm Meisters Lehrjahre.—В[1] V и VI.

ПОЛИЛОВ Н.

Далекой. An die Entfernte. «И так, с тобою мы в разлуке!»—«В. ин. л.» 1895, № 6, стр. 96.

Штиль. Meeres Stille. «Мертвый штиль на море сонном...»—«В. ин. л.» 1895, № 6, стр. 96.

ПОЛОНСКИЙ Я.

Рыбак. Вольный перевод из Гете. Der Fischer. «Волна бежит, шумит, колышет...» 1) Я. Полонский. Полное собрание сочи-

нений. Т. I. П. 1885. Стр. 111 — 112. 2) «Совр.» 1852, т. 31, отд. I, стр. 87—88.

РЕПМАН Э.

Все виноваты. Комедия в трех действиях. Die Mitschuldigen. М. 1889. XXXVIII, 100 стр.

РОЖАЛИН Н.

Вот где был предатель! (Эпизод из Гетева романа «Странствования Вильгельма Мейстера»). Wilhelm Meisters Wanderjahre. I, 8.—«М. в.» 1827, ч. 2, стр. 17—47 и 125—145.

Страдания Вертера. Die Leiden des jungen Werther. М. 1828—29. 2 части. 151, 182 стр.

РОМЕР Ф.

Штиль. Meeres Stille. «Тишь глубокая на водах...»—«Р. в.» 1860, т. 28, стр. 516.

САН-ВАЛЬЕ Г.

Лесной царь (Вольный перев. с Немецкого). Erlkönig. «Полуночь. Все молчит...»—«Литературные досуги». Вып. I. М. 1843. Стр. 63—68.

САХАРОВА А.

Ученические годы Вильгельма Мейстера. Роман в 8 книгах. Кн. 1—5. Wilhelm Meisters Lehrjahre I—V. П. М. М. Ледерле. 1897. («Моя библиотека». № 197—201).

СЕМПЕРВЕРО М.

Песня Миньоны. Mignon. («Kennst du das Land...») «Ты знаешь ли тот край желанный...»—Мих. Семперверо. Переводы в стихах из Гете, Шиллера, Шекспира, Гюго и Барбье. С присоединением текста. М. 1860. Стр. 153—158.

Фауст. Ч. I. Сцена «Вальпургская ночь», стх. 72—стх. 117. Faust. Из сц. I, 21.—Перев., 27—33.

Фауст. Ч. I. Сцена «Кабинет», стх. 221—стх. 276. Faust. Из сц. I, 4.—Перев., 9 — 16.

Фауст. Ч. I. Сцена «Комната Гретхен». Faust I, 15.—Перев., 147—152.

Фауст. Ч. I. Сцена «Ночь», стх. 335—стх. 431. Faust. Из сц. I, 1.—Перев., 93—102.

Фауст. Ч. I. Сцена «Темница». Стх. 161—стх. 208. Faust. Из сц. I, 25.—Перев., 133—140.

СИБИРСКИЙ К.

Художник и крестьянка. Идиллия. Der Wandrer. [Перев. прозой].—«Ипокрена» 1800, ч. 6, стр. 513—521. [Подпись: К. Ф. С.]

СИДОРОВ А.

Тайны. Фрагмент. Die Geheimnisse. Предисл. Г. А. Рачинского. М. («Лирика») 1914. XX, 27, [15] стр.

СМИРНОВ ВЛ.

Эгмонт. Трагедия в пяти актах. Egmont.—В[1] II, 159—305.

СОКОЛОВСКИЙ А.

Великий Кофта. Комедия в 5 д. Der Gross-Cophta.—Г III, 395—476.

К Белинде. An Belinden. «Для чего меня неудержимо...»—В I, 66—67.

К золотому сердечку, носившемуся на шее. An ein goldenes Herz, dass er am Halse trug. «Счастья прежнего залог священный...»—В I, 67.

Письма из Швейцарии. Briefe aus der Schweiz.—Г VIII, 395—464.

Поэзия и правда моей жизни. Dichtung und Wahrheit aus meinem Leben.—Г X.

С горы. Vom Berge. «Когда б тебя, Лили, не обожал я..»—В I, 66.

Сатир или обоготворенный лесной дух. Драма в пяти действиях. Satyros.—Г IV, 309—331.

Совиновники. Комедия в трех действиях. Die Mitschuldigen.—Г IV, 251—308.

Стэлла. Трагедия в 5 д. Stella.—Г. III, 349—394.

Торжество чувствительности. Драматич. шалость в 5 д. Der Triumph der Empfindsamkeit.—Г IX, 329—389.

Фауст. Трагедия. Faust. В переводе и объяснении А. Л. Соколовского. В настоящем изд., кроме построчного прозаич. перевода обеих частей трагедии помещены статья о значении «Фауста» и 923 объяснит. примеч. П. 1902. XX, 362 стр.

Хандра влюбленного. Пастушечья комедия в 1 д. Die Laune des Verliebten.—Г IV, 217—250.

Ярмарка в Плундерсвейлере. Драматич. шутка в 1 д. Das Jahrmarktsfest zu Plundersweilern.—Г IX, 183—210.

СТАНКЕВИЧ Н.

К месяцу (Подражание Гете). An den Mond. «Снова блеск твоих лучей...»—1) Н. Станкевич. Стихотворения.—Трагедия.—Проза. М. 1890. Стр. 27. 2) «Телескоп» 1832, ч. 9, стр. 28—30.

Песнь духов над водами. Gesang der Geistern über den Wassern. «Душа человека...»—1) Стих., 27. 2) «Сев. цветы на 1832 г.», отд. II, стр. 147—148.

СТАРОСТИН Я.

Рыбак. Der Fischer. «Шумит поток, бежит поток...»—«Дело» 1875, № 4, стр. 34.

СТАХОВИЧ М.

Песня к милой. Nähe des Geliebten. «Блеснет заря, сверкающей волною...»—«Соврем.» 1855, т. 51, отд. I, стр. 220.

СТРУГОВЩИКОВ А.

Аполлон и Гермес. Phöbos und Hermes. «С светлым властителем Делоса спорил неистовый Гермес...»—1) А. Струговщиков. Стихотворения, заимствованные из Шиллера и Гете. П. 1845. Стр. 167. 2) «О. з.» 1840, т. 12, отд. III, стр. 227.

Арфист. (Из «Вильгельма Мейстера» Гете). Harfenspieler. («An die Thüren will ich schleichen...») «Встану скромно у порога...»—1) Стих., 41. 2) «О. з.» 1842, т. 20, отд. I, стр. 239.

Арфист. (Из «Вильгельма Мейстера» Гете). Harfenspieler. («Wer nie sein Brot...») «Кто не едал с слезами хлеба...»—1) Стих., 40. 2) «Б. для чт.» 1835, т. 11, отд. I, стр. 95. [Заглавие: «Гусляр»].

Боги, герои и Виланд. Götter, Helden und Wieland. 1) А. Струговщиков. Переводы статей в прозе, кн. 1. П. 1845. Стр. 135—160. 2) «О. з.» 1839, т. 2, отд. III, стр. 143—162.

Богиня фантазии. Meine Göttin. «Какую бессмертную...»—1) Стих., 24—28. 2) «Вчера и сегодня». Лит. сборник. Кн. I. П. 1845. Стр. 111—114.

Брат и сестра. Представление в 1 д. Die Geschwister.—«С. от.» 1835, т. 49, стр. 65—91. [Подпись: А. С.]

Водворение прав. Ballade. («Herein, o du Guter!..») «Старичок наш, голубчик, не бойся, войди!»)—1) Стих., 109—114. 2) «О. з.» 1845, т. 38, отд. I, стр. 315—317. [Заглавие: «Водворение законных прав».]

Встреча. Сонет. Freundliches Begegnen. (Sonette. II). «Лесами, вдоль реки, и пашнею, без цели...»—«О. з.» 1847, т. 52, отд. I, стр. 117.

Второй акт из драмы Гете «Прометей». Prometheus. Dram. Fragment. II.—«С. от.» 1839, т. 6, отд. I, стр. 8—16.

Ганимед. Ganymed. «Как в утро твое лучезарное...»—1) Стих., 74—76. 2) «О. з.» 1842, т. 25, отд. I, стр. 270—271.

Гений. Mahomets Gesang. «Взгляните на горный источник...»—1) Стих., 9—11. 2) «О. з.» 1844, т. 37, отд. I, стр. 1—2. [Заглавие: «Горный источник».]

Геркулесу. «Нет, не из чаши богов ты божеству причастился...»—Стих., 176.

Грани человечества. Grenzen der Menschheit. «Древле-владычный...»—1) Стих., 80—82. 2) «О. з.» 1842, т. 20, отд. I, стр. 125.

Дяде Кроносу. An Schwager Kronos. «Что задумался, возница...»—1) Стих., 62—64. 2) «О. з.» 1843, т. 30, отд. I, стр. 209—210. [Заглавие: «Дорога жизни».]

Земная жизнь и апофеоз художника. 1. Künstlers Erdewallen. 2. Künstlers Apotheose. П. 1848. 26 стр.

Утро художника. Künstlers Erdewallen, I.—«О. з.» 1840, т. 12, отд. III, стр. 246—247.

Зеркало Музы. Spiegel der Muse. «Утренний свой наряд совершая, Муза смотрелась...»—1) Стих., стр. 135. 2) «О. з.» 1841, т. 16, отд. III, стр. 132.

Знаток и художник. Kenner und Künstler. «З н а т о к. Прекрасно, сударь мой...»—«Новоселье», ч. III. П. 1846. Стр. 73—74.

Из «Вильгельма Мейстера» (Часть IV, гл. XX) Wilhelm Meisters Lehrjahre IV, 20.—«Дагерротип». Тетрадь VII. П. 1842. Стр. 32—36.

Из поэмы «Герман и Доротея». Обручение. Hermann und Dorothea. IX.—Стих., 145—164.

К художнику. «Взгляни, как все собою помрачает...»—1) Г IX, 99. 2) «Б. для чт.» 1835, т. 13, отд. I, стр. 19.

Китаец в Риме. Der Chinese in Rom. «В Риме я видел китайца; Римом он был недоволен...»—1) Стих., 139—140. 2) «О. з.» 1844, т. 36, отд. I, стр. 364.

Клавиго. Clavigo. Драма в 5 действиях. [П. 1840] 60 стр.

Марианна. Роман, заимствованный из соч. Гете «Вильгельм Мейстер». Из «Wilhelm Meisters Lehrjahre.»—«О. з.» 1843, т. 29, отд. I, стр. 177—228.

Молитва Маргариты. Faust I, 18. «О склони, склони, многострадалица...»—1) Стих., 51—53. 2) «Утренняя заря на 1839 г.», стр. 171—172.

Мудрец и его ученик. Legende vom Hufeisen. [Подражание]. «Жил в Греции мудрец Платон...»—1) Стих., 136—138. 2) «Дагерротип». Тетрадь II. П. 1842. Стр. 3—4. [Заглавие: «Мудрец Платон и ученик его Ктезипп»].

Муж. Seefahrt. «Ждет корабль у пристани погоды...» — 1) Стих., 66 — 67. 2) «О. з.» 1841, т. 15, отд. III, стр. 44—45. [Заглавие: «Ждет корабль»].

Народный писатель. «Много, народный писатель, друзей у тебя и собратий...»—Стих., 173.

Настоящее. «Что впереди? я не знаю; будемте ждать и надеяться...»—Стих., 174.

Не спрашивай. Mignon. («Heiss mich nicht reden, heiss mich schweigen...») «Не спрашивай, не вызывай признанья!..»—Стих., 3.

Неверная жена. Entschuldigung. «В непостоянстве жену ты свою упрекаешь? Напрасно!..»—Стих., 179.

Нектар. Die Nektartropfen. «В час, когда Минерва...»—1) Стих., 141—142. 2) «Утренняя заря на 1840 г.», стр. 302—303.

Неравенство браков. Ungleiche Heirat. «Вот и еще вам пример неравенства браков. Психея...»—Стих., 179.

Орел и голубка. Adler und Taube. «В погоне за добычей...»—Стих., 131—133.

Певец. Der Sänger. «Звучит ли арфа за стеной...»—1) Стих., 105—107. 2) «Б. для чт.» 1834, т. 7, отд. I, стр. 124—125. [Начало: «Я слышу песню за стеной...»].

Песнь Клары. «Die Trommel gerühret...» (Egmont). «Музыка играет...»—Стих., 83—84.

Песнь Маргариты. Faust I, 15. «Прости, мой покой...»—1) Стих., 48—50. 2) «Утрен-

няя заря на 1839 г.», стр. 168—170. [Начало: «Ты прости, мой покой...»].

Песнь Миньоны. Mignon. («Kennst du das Land...») «Ты знаешь ли тот край, где кипарис растет...»—1) Стих., 36—37. 2) «Б. для чт.» 1835, т. 13, отд. I, стр. 18. [Начало: «Ты знаешь ли тот край, где алый апельсин...»].

Песок и жемчужина. Epigramme (Venedig. 1790). 15. «Словно на взморье песку друзей у него; но песками...»—Стих., 177.

Пляска мертвецов. Der Totentanz. «При лунном сияньи, в ночной тишине...»—Стих., 117—119.

Поездка на Гарц. Harzreise im Winter. «Осень. Утро. Из-под тучи...»—1) Стих., 54—59. 2) «О. з.» 1841, т. 19, отд. III, стр. 332—334 [Заглавие: «Зимняя поездка на Гарц»].

Посещение. Der Besuch. «Я сегодня собрался к любезной...»—1) Стих., 126—128. 2) «О. з.» 1844, т. 36, отд. I, стр. 1—2.

Предание. Legende («In den Wüsten ein heiliger Mann...») «В заулке грязном у забора...»—«О. з.» 1842, т. 23, отд. I, стр. 151.

Признание Миньоны. Mignon. («Nur wer die Sehnsucht kennt...») «Лишь тот меня поймет...»—Стих., 38—39.

Признания прекрасной души. Wilhelm Meisters Lehrjahre, VI.—1) Б. о. м. и. г. 2) Перев., 1—129.

Природа. Die Natur.—«Всемирный труд» 1868, сентябрь, стр. 97—99. В статье «Два фазиса мыслящего Гете».

Прозерпина. «Стонут от тяжких ударов своды Плутонова царства...»—Стих., 179.

Прометей. Prometheus (Dramat. Fragment.).—«Утренняя заря на 1839 г.», стр. 283—308. 2) Оттиск. Б. о. м. и. г. 26 стр.

III («Bedecke deinen Himmel...») — Стих., 68—71.

Римские элегии. Römische Elegien. I—XII, XV—XX. П. [1839]. 60 стр.

1) VII, X, XVII—«С. от.» 1839, т. 7, отд. I, стр. 7—8. 2) VIII, XII—«Л. пр. к Р. инв.» 1837, № 13, стр. 122—123. [Подпись: А. С—въ]. 3) XVII и XI—«Альманах на 1838 г.», стр. 219—220.

Рыцаря Курта свадебный поезд. Баллада. Ritter Kurts Brautfahrt. «Голова еще трещала...»—«Всемирный труд» 1868, сентябрь, стр. 72—73.

Совет. «Ты сомневаешься в средствах? Скорее берися за дело...»—Стих., 177.

Современный век. «Век современный, торгующий, враг Пиерид вдохновенных»—Стих., 175.

Сон Амура. Warnung («Wecke den Amor nicht auf!..») «Спит он, маленький бог? оставь, не буди и скорее...»—Стих., 174.

Сон и дремота. Die Geschwister. «Сон и Дремоту, двух близнецов олимпийских, служенью...»—Стих., 178.

Справедливость. Erkantes Glück. «Все, чем благая природа порознь людей наделила...»—Стих., 176.

Страдания молодого Вертера. Die Leiden des jungen Werther.—1) А. Струговщиков. Вертер. Опыт монографии с переводом романа Гете «Страдания молодого Вертера». П. 1865. LX, 178. 2) Гете. Страдания молодого Вертера. Роман. С опытом монографии А. Струговщикова. П. 1875. LX, 178 стр.

Сцена из Торквато Тассо. Из Torquato Tasso.—«Пантеон русского и всех европ. театров» 1840, т. I, № 3, стр. 101—102.

Талисман. [Первые две строфы—подражание балладе «Der Schatzgraber»]—Стих., 115—116.

Утешение. «Воли лишенному в жизни оставлено поприще мысли...»—Стих., 180.

Утро художника—см. Земная жизнь и апофеоз художника.

Фантазия Клары. «Freudvoll und leidvoll...» (Egmont) «Веселиться, грустить...»—Стих., 85.

Фауст. Faust, I.—1) П. 1856. 150 стр. 2) Берлин. Русское универсальное изд. 1921. 126 стр. («Всемирный пантеон», № 3—4). 3) «Совр.» 1858, т. 59, отд. I, стр. 131—280.

1) I, 4—«С. от.» 1838, т. 3, отд. I, стр. 7—16. 2) I, 12, 13—«О. з.» 1841, т. 14, отд. III, стр. 39—44. 3) I, 20—«Одесский альманах на 1840 г.», стр. 286—290. 4) I, 25—«Л. пр. к Р. инв.» 1838, № 14, стр. 264—266.

Царская молитва. Königlich Gebet. «Я царь земли...»—1) Стих., 65. 2) «О. з.» 1844, т. 37, отд. I, стр. 107.

Царство Вулкана. «Вижу Плутоновых братий огнем распаленные лики...»—Стих., 178.

Царь Фулы. Der König in Thule. «Царь счастлив был подругой...»—Стих., 103—104.

Человеку. Das Göttliche. «Будь, человек, благороден!..»—1) Стих., 18—21. 2) «О. з.» 1842, т. 24, отд. I, стр. 1—2.

Эльпенор и Антиопа (сцена). Elpenor.—«О. з.» 1845, т. 39, отд. I, стр. 1—10.

Principes de philosophie zoologique discutés en Mars 1830.—«Всемирный труд» 1868, окт., стр. 166—175; ноябрь, стр. 207—214. В статье: «Два фазиса мыслящего Гете».

СТРУГОВЩИКОВ М.

Фауст. Фантастическая трагедия, приноровленная для сцены. Faust I. [В прозе]. В 5 актах. П. 1903. 84 стр.

СТРУЖКИН Н.

Виноватая компания или совиновники. Ком. в 3 д. Die Mitschuldigen.—«Теат-

ральная библиотека» 1879, № 3, стр. 1—76.

ТЕПЛЯКОВ В.

К***. Nähe des Geliebten. «Я твой, я твой, когда огонь Востока...»—1) В. Тепляков. Стихотворения. М. 1832. Стр. 27—28 2) «М. тел.» 1828, ч. 19, стр. 327—328. [Подпись: В. Т.]

ТИЛЛО В.

Анакреонова могила. Anakreons Grab. «Здесь, где кузнечик поет, где горлица нежно воркует...»—«Новости литературы» 1824, кн. 8, стр. 64.

Филомела. Philomele. «Отрок Амур тебя верно вскормил, о певица!» 1) Г I, 125.—2) «Новости литературы» 1823, кн 3, стр. 48.

ТИМОФЕЕВ К.

Певец. Der Sänger. «Чей голос звонкий на мосту...»—«Лит. библиотека» 1867, т. 4, стр. 147—148.

ТОЛСТОЙ А.

Бог и баядера. Der Gott und die Bajadere. «Магадев, земли владыка...»—1) А. К. Толстой. Полное собрание сочинений. Т. I. П. 1907. Стр. 449—451. 2) «Р. в.» 1867, т. 71, № 9, стр. 259—262. [Заглавие: «Магадева и баядера. Индейская легенда».]

Коринфская невеста. Die Braut von Korinth. «Из Афин в Коринф многоколонный...»—1) П. с. с. I, 452—457. 2) «В. Е.» 1868, т. 2, стр. 1—8.

(Отрывок). «То древний дуб. Могучий дуб широко...»—П. с. с. I, 457.

ТРУНИН П.

Фауст. I часть. Faust, I. 1) М. 1882. 336 стр. 2) Изд. 2-е, испр. М. Е. Гербек. 1892. 290 стр. 3) М. 1894. 60 стр. (Премия журнала «Будильник» на 1894 г.) 4) Изд. 3-е, испр. М. Е. Гербек. 1896. 288 стр. 5) Фауст. Мелодрама в 3 д. и 4 картинах. Пер. Трунина. Переделана для маленьких сцен Н. А. Ханеневым.—Н. А. Ханенев. Сборник драматических пьес. Том I. Н.-Новг. 1889. Стр. 117—152.

ТУМАНСКИЙ В.

Счастливый путь (Подражание Гете). Glückliche Fahrt. «Рассеялись тучи...»—1) В. Туманский. Стихотворения и письма. П. 1912. Стр. 56—57. 2) «Благонамеренный» 1818, ч. II, стр. 278.

ТУРГЕНЕВ А.

Письмо к другу. Из «Die Leiden des jungen Werther» I. [Перевод письма Вертера от 10 мая]—«Приятное и полезное препровождение времени». Ч. 19. М. 1798. Стр. 107—109. [Подпись: С Немец. Андр. Тург.]

ТУРГЕНЕВ И.

«Одной лишь любовью...» «Freudvoll und leidvoll...» (Egmont.)—«Русские пропилеи», Т. III. М. 1916. Стр. 78.

Перед судом. Vor Gericht. «Под сердцем моим чье дитя я ношу...»—«Русские пропилеи», III, 81.

Последняя сцена первой части «Фауста». Faust I, 25.—1) Полное собрание сочинений. Т. IX. П. 1898. Стр. 284—292. 2) «О. з.» 1844, т. 34, отд. I, стр. 220—226. [Подпись: Т. Л.]

Римская элегия, XII. Römische Elegien. XII. «Слышишь? веселые крики с фламинской дороги несутся...»—1) П. с. с. IX, 282—283. 2) «Петербургский сборник» 1846 г., стр. 512—513.

ТЮТЧЕВ Ф.

«Запад, норд и юг в крушеньи...» Hegire (WOD. Buch des Sängers)—Ф. И. Тютчев. Полное собрание сочинений. П. 1913. Стр. 244—245.

Из Вильгельма Мейстера. «Кто с хлебом слез своих не ел...» Harfenspieler. («Wer nie sein Brot...»)—1) П. с. с., 248. 2) Альманах «Сиротка» 1831 г., стр. 198.

Из Вильгельма Мейстера. «Кто хочет миру чуждым быть...» Harfenspieler. («Wer sich der Einsamkeit ergiebt...»)—1) П. с. с., 248 (напечатано, как два стихотворения; второе—начиная со слов «Как крадется к милой любовник тайком...»). 2) «Сиротка» 1831 г., стр. 198—199.

Ночные мысли. Nachtgedanken. «Вы мне жалки, звезды-горемыки!»—1) П. с. с., 249. 2) «Телескоп» 1832, ч. 9, № 10, стр. 154.

Певец. Der Sänger. «Что там за звуки пред крыльцом?..»—1) П. с. с., 246—247. 2) «Галатея» 1830, ч. 19 [на титульном листе—18], стр. 226—228.

Перемена. Wechsel. «Лежу я в потоке на камнях... Как рад я!»—1) П. с. с., 240. 2) «М. набл.» 1838, ч. 18, стр. 55. [Подпись: Т—ъ]. (Вероятна принадлежность этого стихотворения не Тютчеву, а К. Аксакову. См. об этом в ст. В. М. Жирмунского).

Приветствие духа. Geistesgruss. «На старой башне у реки...»—1) П. с. с., 245. 2) «Галатея» 1830, ч. 19 [на тит. л.—18], стр. 39.

Саконтала. Sakontala. «Что юный год дает цветам?»—1) П. с. с., 240. 2) «Северная лира» на 1827 г., стр. 430.

«Ты знаешь край, где мирт и лавр растет...» Mignon. («Kennst du das Land...»)—1) П. с. с., 247. 2) Сборник «Раут». М. 1852. Стр. 201—202.

Фауст. Faust.

1. «Кто звал меня?—О страшный вид...» Из сц. I, 1.—1) П. с. с., 241. 2) Варианты в статье Г. Чулкова «Переводы Тютчева из Фауста Гете».—«Искусство» 1927, кн. 2—3, стр. 164—167.

2. «Зачем губить в унынии пустом...» Из сц. I, 2.—1) П. с. с., 242. 2) «Галатея» 1830, XI, № 5, стр. 283—284. 3) Вари-

ант в указ. выше ст. Г. Чулкова, стр. 165.

3. «Был царь, как мало ныне...» Из сц. I, 8.—П. с. с., 243.

4. «Звучит, как древле, пред тобою...» Из «Prolog im Himmel»—ст. Г. Чулкова, стр. 167—168.

5. «Чего вы от меня хотите...» Из сц. I, 1.—Ст. Г. Чулкова, стр. 168.

6. «Державный Дух! ты дал мне, дал мне все...» Из сц. I, 14.—Ст. Г. Чулкова, стр. 168—169.

Egmont. «Freudvoll und leidvoll...» «Радость и горе в живом упоеньи...»—П. с. с., 249.

ФЕДОРОВ Б.

К Лизе (Подражание Гете). «Прекрасна как весна...»—«Кабинет Аспазии» 1815, кн. 4, стр. 53. [Подпись: Б. Ф—въ].

К пастушке, просившей фиалки. «Веселья верная подружка...»—«Благонамеренный» 1825, ч. 29, стр. 273.

ФЕДОРОВ-ДАВЫДОВ А.

Проказы Рейнеке-Лиса. Reinecke-Fuchs. Народные сказки. Пересказано [в прозе] по поэме Гете. М. 1913. 60 стр.

ФЕТ А.

Герман и Доротея. Hermann und Dorothea.—1) А. Фет. Полное собрание стихотворений. Т. II. П. 1912. Стр. 243—302. 2) «Совр.» 1856, т. 58, отд. I, стр. 5—56.

Границы человечества. Grenzen der Menschheit. «Когда стародавний...» — 1) П. с. с. II. 230—231. 2) Г I, 67.

«Девой—слово назовем...» WOD. Buch des Hafis. Epigraph.—П. с. с. II, 187.

Зимняя поездка на Гарц. Harzreise im Winter. «С коршуном сходно...»—П. с. с. II, 232—234.

Лесной царь. Erlkönig. «Кто поздний верховый под ветром ночным?»—П. с. с. II, 362.

Майская песня. Mailied. («Wie herrlich leuchtet...» «Все нежит взоры...»)—П. с. с., II, 378—379.

На озере. Auf dem See. «И силу в грудь, и свежесть в кровь...»—1) П. с. с. II, 235. 2) «Р. сл.» 1859, т. 1, отд. I, стр. 82—83.

Новая любовь—новая жизнь. Neue Liebe, neues Leben. «Сердце, сердце, что такое?..» —П. с. с. II, 241.

Ночная песнь путника. Wandrers Nachtlied. («Der du von dem Himmel bist...») «Ты что с неба и вполне...»—П. с. с. II, 241.

Ночные думы. Nachtgedanken. «Как вы жалки мне, бедняжки-звезды...»—П. с. с. II, 379.

Паж и мельничиха. Der Edelknabe und die Müllerin. «П а ж. Куда ж ты прочь?..»—П. с. с. II, 236—237.

Первая потеря. Erster Verlust. «Кто воротит мне дни блаженные...»—II, 379.

Прекрасная ночь. Die schöne Nacht. «Вот с избушкой я прощаюсь...»—II, 229.

Прекрасная ночь. Die schöne Nacht. «Оставляю домик милой...»—II, 173.

Рыбак. Der Fischer. «Неслась волна, росла волна...»—II, 240.

Самообольщение. Selbstbetrug. «Соседкин занавес в окне...»—1) II, 242. 2) «О. з.» 1857, т. 110, отд. I, стр. 708.

Утренняя жалоба. Morgenklagen. «О скажи мне, милая резвушка...»—II, 382—383.

Фауст. Трагедия. Faust. Ч. I.—М. 1882. 320 стр. Ч. II.—1) М. 1883. 2) Изд. 2-е, испр. М. 1889. XLI, 437, CVIII стр. Ч. I и II.—1) П. А. Ф. Маркс. 1889. 173, 218, XXIX стр. 2) П. А. Ф. Маркс. 1899. («Иллюстриров. библиотека Нивы 1899 г.») 3) П. А. Ф. Маркс. 1901. 821, CVIII стр.

1) Zueignung—«Р. и п.» 1845, т. 9, отд. I, стр. 649—650. 2) Из «Vorspiel auf dem Theater»—«Б. для чт.» 1857, г. 144, отд. I, стр. 4.

Юноша и мельничный ручей. Der Junggesell und der Mühlbach. «Ю н о ш а. Куда ты, светлый ручеек...»—П. с. с. II, 238—239.

«Я слышу песню,—у ворот...»—П. с. с. II, 380—381.

ФИШЕР В.

В полночный час. Um Mitternacht. «В полночный час ходил дорогой трудной...»—О I, 39.

Жених. Der Bräutigam. «В полночь я спал, но в сердце, полном неги...»—О I, 41.

Истинное наслаждение. Der wahre Genuss. «У злата нет над сердцем власти...»—О I, 3—4.

Летом. «Как сверкают в росе...»—О I, 8.

Мариенбадская элегия. Trilogie der Leidenschaft. Elegie. «Чего мне ждать от нового свиданья?..»—О I, 39—40.

ХАНЕНЕВ Н.—см. ТРУНИН П.

ХВОСТОВ Н.

Из Гете. Wandrers Nachtlied. («Ueber allen Gipfeln»). «Стихли к ночи горы...» Н. Б. Хвостов (Н. Борисович). Собрание стихотворений. Кн. I. П. 1901, стр. 86.

ХИТРОВА.

Из Фауста. Гретхен перед иконой. Faust. I, 18. «Благая! Твой лик преклоняя...»—Иоганн-Вольфганг Гете. Биогр. очерк поэта, с прилож. отрывков из его произведений. М. Общ. распростр. полезных книг. 1901. Стр. 32—33.

Присвоение. Faust. Zueignung. «Минувших дней туманные виденья...»—Там же, 34—35.

ХМЕЛЕВА О.

Гец фон Берлихинген, рыцарь с железной рукой. Трагедия в пяти действиях.

Götz von Berlichingen. С предисл. Густава Вендта. П. М. М. Ледерле и К⁰. 1893. XIV, 154 стр. (Моя библиотека. № 30 и 31).

Страдания молодого Вертера. Die Leiden des jungen Werther. С предисл. Густава Вендта. П. М. М. Ледерле и К⁰. 1893. 190 стр. (Моя библиотека. № 4 и 5).

ХОЛОДКОВСКИЙ Н.

Баллада об изгнанном и возвратившемся графе. Ballade. («Herein, o du Guter!..) «Войди к нам, войди, старичок дорогой!..» —Г IX, 25—28.

Брачная ночь. Brautnacht. «В покое сна, вдали от пира...»—Г I, 19.

В полночный час. Um Mitternacht. «В полночный час я робкою стопою...»—Г I, 16.

Влияние издали. Wirkung in die Ferne. «Зал высокий дворца пышным блеском горит...»—В² I, 140—141.

«Возле двери, отдыхая...» Harfenspieler («An die Thüren will ich schleichen...»)—Г I, 101—102.

Восточная песня. «An vollen Büschelzweigen...» (WOD. Buch Suleika).—Г IX,19.

Встреча. Freundliches Begegnen (Sonette. II) «Меж диких скал, людского чужд привета...»—Г IX, 96.

Девушка. Das Mädchen spricht (Sonette. IV) «Ты так суров, мой милый! Ты на диво...»—В² I, 156.

Девушка и поэт. «Mädchen. Ich zweifle doch...» (Sonette. XV).—В² I, 157—158.

Завещание. Vermächtniss. (Kein Wesen kann...) «Распасться Сущее не может...»—В² I, 240—241.

Застольная песня. Tischlied. «Я объят, не знаю сам...»—В² I, 253—255.

Зеркало Музы. Spiegel der Muse. «Утренний свой совершая наряд, напрасно искала...»—Г IX, 138.

Зимняя поездка на Гарц. Harzreise im Winter. «Как сокол в небе...»—Г IX, 58—60.

«Зюлейка. По Евфрату раз плыла я...» «Suleika. Als ich auf dem Euphrat schiffte...» (WOD. Buch Suleika)—В² I, 247.

Инквизиторы. Из Paralipomena zu Faust. «Горячей крови тяжкий пар...»—Г IX, 44—45.

К Гафизу. An Hafis. (WOD. «Hafis, dir sich gleich zu stellen...» «О Гафиз! С тобой сравниться...»—В² I, 249.

К Зюлейке. «Hatem. Nicht Gelegenheit macht Diebe...» (WOD. Buch Suleika) «Случай—не союзник вора...»—В² I, 246.

К Зюлейке. An Suleika («Dir mit Wohlgeruch zu kosen...—WOD. Buch des Timur). «Чтоб извлечь благоуханья...»—1) В² I, 245—246. 2) «Сев. в.» 1892, № 4, отд. I, стр. 64.

Легенда. Legende («In der Wüsten ein heiliger Mann...») «Когда-то жил в пустыне муж святой...»)—Г IX, 101—102.

«Меж горами, меж холмами...» «Von dem Berge zu den Hügeln...» («Wilhelm Meisters Wanderjahre».)—Г IX, 100.

Мера времени. Zeitmass. «Ты ли это, Эрот? С часами песочными в каждой...»—В² I, 230.

Метаморфоза животных. Metamorphose der Tiere. «Если решаться ныне на высшую точку подняться...»—Г IX, 89—90.

Метаморфоза растений. Die Metamorphose der Pflanzen. «Тысячью разных цветов мой обширный цветник разукрашен...»—Г IX, 86—88.

Могучая неожиданность. Mächtiges Ueberraschen (Sonette. I). «Из мрачных гор, с подоблачной вершины...»—В² I, 155.

Мысли при виде Шиллерова черепа. Bei Betrachtung von Schillers Schädel. «Стоял я в тихой, полутемной зале...»—В² I, 106—107.

«Не тоску уединенья...» Philine («Singet nicht in Trauertönen...»)—Г I, 109—110.

Неверный юноша. Der untreue Knabe. «Красавец-рыцарь молодой...»—Г IX, 1, 49—50.

Новый Павзий и цветочница. Der neue Pausias und sein Blumenmädchen. «Она. Высыпь сюда из корзины цветы к ногам, моим, милый!..—В² I, 180—184.

Ноябрьская песня. Novemberlied. «Стрельцу—не древнему стрельцу...»—Г I, 13.

«О, не проси меня открыться...» Mignon. («Heiss mich nicht reden...»)—Г I, 103.

Обманутый любовник. Der Müllerin Verrath. «В одном плаще, в часы рассвета...»—Г IX, 399—401.

Обманчивая смерть. Scheintod. «Рыдайте, девы: бог любви лежит...»—Г I, 114.

Одежды белой не снимайте...» Mignon. («So lass mich scheinen, bis ich werde...»)—Г I, 103—104.

Орфические слова. Urworte. Orphisch. «Демон. Каким ты был, когда на свет явился...»—В² I, 238—239.

«Отчего везде, повсюду посреди людей...» «Wie kommt's...» (WOD. Buch der Sprüche).—В² I, 250.

Пандора. Праздничное представление. Pandora.—В² IV, 531—566.

Парк. Der Park. «Что за божественный сад возник из пустыни бесплодной...»—В² I, 228.

Первая Вальпургиева ночь. Драматич. отрывок в 2 сценах. Die erste Walpurgisnacht.—Г I, 172—176.

Песнь странника в бурю. Wandrers Sturmlied. «Кого не покидает гений...»—В² I, 81—83.

Плавание. Seefahrt. «Мой корабль стоял и дни и ночи...»—Г I, 73—74.

Пляска мертвецов. Der Totentanz. «Звонарь на погост с колокольни глядит...»—Г IX, 31—32.

Подмастерье ювелира. Der Goldschmiedsgesell. «Напротив, в лавочке, живет...»—Г IX, 43—44.

«Поселиться ль нам придется...» «Bleiben, Gehen, Gehen, Bleiben...» («Wilhelm Meisters Wanderjahre»)—Г IX, 101.

«Похвал герою не жалеют...» «Einen Helden mit Lust...»—В² I, 249—250.

Поэзия и правда из моей жизни. Dichtung und Wahrheit aus meinem Leben. Со вступит. ст. и примеч. Е. М. Браудо. Ч. 1—2. П. Гос. изд. 1923. 188, 208 стр. (Всемирная литература. Германия).

Поэт и виночерпий. «Dichter. Schenke, komm...» (WOD. Das Schenkenbuch). «Поэт. Мальчик, дай еще мне кубок!..»—В² I, 248.

Предостережение. Warnung. (Sonette. XIII). «В день страшного суда, как над гробами...»—В² I, 157.

«Приди, мой друг, и роскошью тюрбана...» «Komm, Liebchen, komm...» (WOD. Buch Suleika.)—1) В² I, 46. 2) «Сев. в.» 1892, № 4, отд. I, стр. 64. [Заглавие: «Тюрбан»].

Причина. Beweggrund. «Когда читает наставленье...»—Г I, 110.

Разлука. Abschied (Sonette. VII). «Не насыщенный тысячью лобзаний...»—В² I, 156—157.

Разрушенье Магдебурга. «О Магдебург, мой град...»—Г IX, 45—46.

Раскаяние мельничихи. Der Müllerin Reue. «Ю н о ш а. Прочь, смуглая ведьма! Мой дом не пятнай...»—В² I, 122—124.

Римские элегии. Römische Elegien. XIII, XV, XIX.—Г IX.

Сакунтала. Sakontala. «Чтоб и весенних цветов, и осенних плодов изобилье...»—В² I, 230.

Свиданье. Das Wiedersehn. «О н. Дай же один, хоть один поцелуй, дорогая подруга...»—В² I, 172—173.

Священное место. Geweihter Platz. «В час, когда нимф хороводы в сиянии месяца пляшут...»—В² I, 227.

Сельское счастье. Ländliches Glück. «Добрые гении леса, кроткие нимфы речные...»—В² I, 228.

Серенада. Nachtgeseng. «Ты спишь, мой друг прекрасный...»—Г IX, 17—18.

Сицилийская песня. Sicilianisches Lied. «Только вы, чорные...»—Г IX, 18.

Сказано-сделано. Kurz und gut (Sonette. III). «Ужель я к ней привыкну совершенно?»—В² I, 156.

Слова Тимура. Timur spricht (WOD. Buch des Unmuts) «Как, вы браните взрыв могучих сил...»—В² I, 250.

Тайна. Geheimes. (WOD. Buch der Liebe). «Взор моей подруги милой...»—В² I, 245.

«Ты говоришь, что так утратил много...»—В² I, 250.

Уединение. Einsamkeit. «Вы, что живете в горах и лесах, благотворные нимфы...»—В² I, 227.

Ученик чародея. Der Zauberlehrling. «Наконец пришлось отсюда...»—Г IX, 40—43.

Учители. Die Lehrer. «В бочке своей Диоген, суету презирая, ютился...»—В² I, 230.

Фауст. Faust. Ч. I.—1) Г, II. 2) Изд., исправленное переводчиком. П. А. С. Суворин. (1890). Ч. I. 252 стр. (Дешевая библиотека). 3) То же, изд. 2-е, исправленное переводчиком. (1893). 252 стр. 4) То же, изд. 3-е (1897). 250 стр. 5) Изд. 4-е (1900). 250 стр. 6) Изд. 5-е (1903). 250 стр. 6) Изд. 5-е (1903). 250 стр. 7) Изд. 6-е, вновь пересмотренное и исправл. (1909). 254 стр. 8) Изд. 7-е, вновь пересм. и исправл. (1913). 244 стр. Ч. II. П. А. С. Суворин. (1910) 408 стр. (Дешевая библиотека). Ч. I и II.—1) М. «Окто». 1912. XX. 207 стр. (Библиотека всемирной литературы. Европейские классики). 2) П. А. Ф. Девриен. 1914. 2 т. VI, 436; 350 стр. 3) Под ред. М. Л. Лозинского. Предисл. В. М. Жирмунского. Ч. I—II. П.-М. [Гос. изд.] 1922. 2 т. 319, 344 стр. (Всемирная литература).

I, 5, 21—«В. Е.» 1878, т. 2, стр. 266—280.

«Чтоб все относились к тебе осторожно...» «Sich im Respekt...» (WOD. Buch der Sprüche).—В² I, 249.

«Чтоб творить—в уединенье...»—Künstlerlied.—Г IX, 97—98.

Шутка, коварство и месть. Оперетта в 4-х д. Scherz, List und Rache.—Г IX, 283—327.

Эрвин и Эльмира. Оперетта в 2 д. Erwin und Elmire.—Г IX, 211—246.

Ergo bibamus. «Собрался, о други, наш радостный хор...»—Г I, 25—26.

Vanitas! Vanitatum Vanitas! «Я прахом пустил свои все дела...»—В² I, 255—256.

ЦЕРТЕЛЕВ Д.

Мировая душа. Weltseele. «Покинув разом этот пир священный...»—1) В² I, 237. 2) «Р. об.» 1890, т. 5, стр. 156—157. [Заглавие: «Из Гете».]

Фауст. Трагедия. Часть I. Faust. I. 1) М. 1899, 203 стр. 2) М. 1901, 203 стр.

1) Zueignung—«Р. в.» 1878, т. 133, стр. 789—790. 2) Vorspiel auf dem Theater—«Р. в.» 1897, т. 250, кн. 2, отд. II, стр. 183—190. 3) Prolog im Himmel.—«Р. в.» 1897, т. 247, кн. 2, стр. 63—68. 4) I, 4—«Р. об.» 1890, т. 2, кн. 3, стр. 298—316. 5) I, 5—«Почин. Сборник общества любит. росс. слов. на 1895 г.» М. 1895. Стр. 135—151. 6) I, 6—«Р. в.» 1899, т. 262, кн. 1, стр. 23—34. 7) I, 7—20, 23—25—«Р. об.»

1894, т. 27, кн. 5, стр. 136—165; кн. 6, стр. 627—654. 8) I, 21, 22—«Р. в.» 1898, т. 255, кн. 2, стр. 1—25.

ЧЕБЫШЕВ-ДМИТРИЕВ А.

Песня Гретхен. (Из Фауста). Faust I, 15. «Не знать мне вновь...»—«Молва» 1857, № 29, стр. 338.

ЧЕЧУЛИН Н.

Алексей и Дора. Элегия. Alexis und Dora. Перев. с нем. размером подлинника. П. 1911. 12 стр.

ЧИЖОВ Ф.

Мнение Гете о Манцони.—«Совр.» 1846, т. 44, стр. 292—316.

ШАБЕЛЬСКИЙ П.

«В горах торжественный покой...»—«Звезда» 1897, № 5, стр. 3.

ШЕВЫРЕВ С.

Отрывок из междудействия к Фаусту: Елена, сочинение Гете. Faust. Из сц. II, 3.—«М. в.» 1827, ч. 6, стр. 3—8.

Прекрасный цвет (Песнь заключенного рыцаря). Das Blümlein Wunderschön. «Прелестный знаю я цветок...»—«Северная лира на 1827 г.», стр. 163—168.

Разговор об истине и правдоподобии в искусстве. Ueber Wahrheit und Wahrscheinlichkeit der Kunstwerke—«М. в.» 1827, ч. 2, стр. 335—348. [Подпись: Ш.]

ШЕЛЛЕР-МИХАЙЛОВ А.

Прометей. Prometheus («Bedecke deinen Himmel...») «Закрой свое небо, Зевес...»—1) А. Михайлов. Сочинения. Т. I. П. 1873. Стр. 139—140. 2) «Дело» 1870, № 4, стр. 217—218. [Подпись: А. Ш.]

ШИДЛОВСКАЯ З.

Путешествие в Италию—Г VII.

ШИШКОВ А.

Директор театра (Из Гетева Фауста). Faust. Vorspiel auf dem Theater.—1) А. А. Шишков. Сочинения и переводы. Ч. I. П. 1834. Стр. 76—83. 2) «Одесский альманах на 1831 г.», стр. 310—319.

Мадагог и баядера, индейская песня. Der Gott und die Bajadere. «Не впервые к нам слетает...»—1) А. Шишков 2-й. Опыты 1828 года. М. 1828. Стр. 35—37.

ШКЛЯРЕВСКИЙ П.

Mignon. («Kennst du das Land...») («Ах ты знаешь ли край с вечно юной весной?..»)—П. Шкляревский. Стихотворения. П. 1831. Стр. 3—4.

Певец. Der Sänger. «Чей глас звучит там, слышу я...»—Стих., 67—68.

Прекрасная ночь. Die schöne Nacht. «Оставляю кров бесценный...»—Стих., 35.

ЭЙГЕС А.

Страдания молодого Вертера. Роман. Die Leidenschaften des jungen Werther. 1) П. А. С. Суворин. 1893. 202 стр. (Новая библиотека Суворина). 2) Изд. 2-е. 1904. 184 стр.

ЯКУБОВИЧ Л.

Надежда. Hoffnung. «Молю, отрадная надежда...»—«Л. пр. к. Р. инв.» 1832, № 11, стр. 87.

Филомела. Philomele. «Не отрок ли Амур вскормил тебя, царица...»—1) Л. Якубович. Стихотворения. П. 1837. 2) «Лит. г.» 1831, т. 3, № 20, стр. 159.

ЯРОСЛАВЦОВ А.

О картине Леонардо-да-Винчи «Тайная вечеря». Joseph Bossi. Ueber Leonard da Vinci Abendmahl zu Mailand. П. 1858. 50 стр.

ЯХОНТОВ А.

Венецианские эпиграммы. Epigramme (Venedig. 1790).—Г IX, 113—134.

Епистолы. Episteln.—Г IX, 105—110.

Значение женщины. «Кто хочет уяснить себе точней...»—А. Яхонтов. Стихотворения. П. 1884. Стр. 201.

Ифигения в Тавриде. Iphigenie auf Tauris.—1) Европейские классики в русском переводе под ред. П. Вейнберга (с примечаниями и биографиями), вып. I. Гете. П. 1874. 143 стр. (Для учащихся). 2) «Светоч» 1860, кн. 6, отд. I, стр. 1—108.

Настоящее. Gegenwart. «Все возвещает тебя...»—Стих., 202.

Оправдание поэта.—Стих., 262.

V-я римская элегия. Römische Elegien. V. «Радостно чувствую я вдохновенье на этой классической почве!..»—Стих., 83.

Торквато Тассо. Драма в 5 д. Torquato Tasso.—1) Г IV, 85—216. 2) «О. з.» 1844, т. 35, отд. I, стр. 133—188.

ПЕРЕВОДЫ ПОД НЕРАСКРЫТЫМИ ИНИЦИАЛАМИ.

А. Г.

Бог и баядерка. Der Gott und die Bajadere. «Магадег, земли властитель...»—1) [М. 1884]. Без тит. листа и обложки. 5 стр. 2) «Афиши и объявления» 1884, № 376, стр. I.

А. Р.

Из Гете. Faust. Zueignung. Из «Vorspiel auf dem Theater». [М. 1908]. 8 стр.

А. Ф. С.

Изречения в прозе. Из «Ethisches, Eigenes und Angeeignetes.»—В² VII, 359—391.

Б. Д.

К жестокой. An seine Spröde. «Ты видишь померанец?..—«Л. пр. к Р. инв.» 1835, № 55, стр. 436.

В. М.

Зерцало музы. Spiegel der Muse. «Нарядиться желая, Муза рано однажды гналась...»—«Русский зритель» 1828, ч. 2, стр. 54.

В. Л.

Из жизни Гете, им самим описанной.—«С. от.» 1825, ч. 103, стр. 3—42.

Д. Л.

Гец фон Берлихинген. Драма в 5 действиях. Götz von Berlichingen. Киев. Ф. А. Иогансон. 1903. 104 стр.

Е. М. Ш.[ЕРШЕВСКАЯ?]

Первоначальный «Фауст». Urfaust.—«Новый журнал иностранной литературы» 1899, № 11, стр. 161—163. (Перевод отрывка, отличающегося от окончательной редакции, из I, 4 и первоначальной редакции I, 25).

З.

Благодать. W. d. B. 17. «Небо разверзлось и дождь восшумел, и щедрою влагой...»—1) Г I, 125. 2) «М. в.» 1828, ч. 8, стр. 361.

Время и поэт. W. d. B. 11. «Тихо от Зевса несетесь вы, бурно-текущие воды...»—1) Г IX, 138. 2) «М. в.» 1828, ч. 8, стр. 141.

Поэзия. W. d. B. 10. «Дома одна облекается в шолк и золото дева...»—1) Г IX, 139. 2) «М. в.» 1828, ч. 8, стр. 5.

И. П.[АВЛОВ?]

«Безмолвья требуй, а не слова!..» Mignon. («Heiss mich nicht reden...»)—«Р. в.» 1878, т. 136, стр. 881.

«О дай полувниманье...» Nachtgesang—«Р. в.» 1878, т. 136, стр. 882.

Л. Ш.

Заклад. Шутка в 1 действии. Die Wette.—Г III, 333—348.

М.

Освященное место. Geweihter Platz. «В тихий тот час, как украдкою Греции Нимф в хороводы...»—«Атеней» 1830, ч. 1, стр. 181.

М. Л. [В оглавлении—Л. М. Н.]

Песня Миньоны (Из Гетева Вильгельма Мейстера). «Не совлекайте сей одежды белой...»—«М. тел.» 1827, ч. 17, отд. II, стр. 74.

Н...

Одна глава из жизни Вильгельма Мейстера. Вторая глава II-й книги. Из «Wilhelm Meisters Lehrjahre. II, 2»—«М. в.» 1830, ч. 3, стр. 8—23.

Н. Б—КИЙ.

Посвящение к Фаусту. Faust. Zueignung. «Вы снова здесь, туманные виденья...»—«Колосья» 1892, № 12, стр. 193—194.

О.

Первая потеря. Erster Verlust. «Ах! кто отдаст весны моей...»—«Москв.» 1841, ч. 3, стр. 298.

П.

Тишина на море и счастливое плавание. 1) Meeres Stille. 2) Glückliche Fahrt.—«Урания» на 1826 г., стр. 242.

Ф. С.

Отрывок из трагедии «Торквато Тассо». Torquato Tasso. II, 1.—«Москв.» 1842, ч. 6, стр. 268—280.

Ч—ВЪ

Брама и баядера. Индейская повесть. Der Gott und die Bajadere. (Подражание Гете). «С Неба на юдоль земную...»—«Славянин» 1827, ч. 3, стр. 62—65.

Я.

«Покойно на светлых водах...» Meeres Stille.—«С. от.» 1843, кн. 5, отд. III, стр. 4.

АНОНИМНЫЕ ПЕРЕВОДЫ

Герман и Доротея. Эпическая поэма. Hermann und Dorothea. [Пер. прозой]—1) Киев-П.-Харьков. Ф. А. Иогансон. 1901. 95 стр. (Библиотека немецких писателей в русском переводе). 2) То же. [1908]. 100 стр. 3) Изд. 2-е. Киев-П.-Одесса. П. И. Бонадурер, владелец Южно-русского издательства Ф. А. Иогансон. 1914. 61 стр.

Древние.—«М. в.» 1830, ч. 3, стр. 257—260.

Записки Гете. Dichtung und Wahrheit aus meinem Leben. П. 1851. 173 стр. [В сокращении].

Поэзия и правда моей жизни. I—III.—Совр.» 1849, т. 16, отд. V, стр. 1—51 и 143—188; т. 17, отд. V, стр. 77—131 и 199—213.

Идолопоклонство.—«М. в.» 1830, ч. 3, стр. 261—262.

Из «Фауста» Гете. Faust I, 18.—«Звезда» 1895, № 13, стр. 304.

Изречения в прозе Гете.—1) П. В. Берман и С. Войтинский. 1885. 200 стр. (Европейская библиотека). 2) 2-е изд. П. В. Л. Берман. [1888]. 147 стр.

Iphigenie auf Tauris. П. «Благо» [1914]. 205 стр. (Библиотека языкознания. Немецкие писатели в обработке для русских. №№ 1—2. Бесплатное прилож. к журналу «Die lustige Welt» за 1914 г. [Здесь же «Die Geschwister»].

Лесной царь. Erlkönig. «Кто по лесу мчится, стрелою летя?»—«Иллюстрированный листок» 1863, № 54, стр. 102—103.

Миньона. (Из «Вильгельма Мейстера). М. «Народная библиотека» В. Н. Маракуева. 1889. Стр. 7—84.

Морская тишь. Meeres Stille. «Тишина царит над морем...»—«Русский мир» 1859, № 2, стр. 37.

Мысли Гете. О дружбе. Об изящном.—«М. в.» 1827, ч. 2, стр. 283—286.

Новый владыка. «Царственный странник пришел на хладном почить изголовье...»—«Русский зритель» 1828, ч. 3, стр. 61.

Одна из римских элегий. Römische Elegien. V. «Чудною жизнью живется здесь на классической почве...»—«Общезанимательный вестник» 1857, № 5, стр. 176.

Отрывок из «Записок» Гете. Из «Dichtung und Wahrheit».—«М. тел». 1825, ч. 2, стр. 3—13.

Первая Вальпургиева ночь. Die erste Walpurgisnacht. Баллада для соло, хора и оркестра. Киев. 1879. 8 стр.

Песни. «Нет, мой друг, небесных песен...»—«Русский зритель» 1828, ч. 3, стр. 61.

Письма Гете [2 письма Л. А. Яковлеву на франц. яз. с перев.]—«Красн. архив» 1923, т. 3, стр. 307—308.

[Письма к гр. Штольберг в ст.:] Гете и графиня Штольберг.—«О. з.» 1843, т. 26, отд. II, стр. 43—67.

Письмо Гете о Байроне.—«М. тел.» 1825, ч. 5, стр. 32—37.

Письмо от Гете к Г. Борхарду—«М. в.» 1828, ч. 9, стр. 327—333.

Пляска мертвецов. Баллада. Der Totentanz. «На башне высокой стоит часовой...»—«Р. и п.» 1843, т. 2, № 5, стр. 234.

Природа. Die Natur. Fragment. — «Жизнь» 1899, т. 9, стр. 1—2.

Размышление. «Что полезней человеку?...»—1) Г IX, 100—101. 2) «Общезанимат. вестник» 1857, № 7, стр. 273.

Рейнеке-Лис. Поэма Гете, передел. в стихах для детей. П. М. О. Вольф. [1864]. 32 стр.

Совет. Cophtisches Lied, II. «В путь иди с моим советом...»—1) Г IX, 98. 2) «Общезанимат. вестник.» 1857, № 5, стр. 176.

«Сонные, спите по вашим шатрам...» Freisinn. (WOD. Buch des Sängers)—«М. в.» 1828, ч. 10, стр. 214.

Спящий и бодрствующий. W. d. B., 14. «Дай мне покой, я сплю...»—«Мне так не спится!»—«Неправда...»—«Русский зритель» 1828, ч. 3, стр. 60—61.

Фауст. Из Faust I. Избранные страницы из первой части трагедии в переводах русских писателей со вступит. статьей и под ред. Ал. Дейча. М. Акц. изд. общ. «Огонек» 1929. (Библиотека «Огонек» № 419).

Характер Гамлета (Из Гетева романа—Вильгельм Мейстер, гл. 3 и 13 кн. IV). Из «Wilhelm Meisters Lehrjahre». «М. в.» 1827, ч. 1, стр. 217.

Художник и поселянка. Der Wandrer. [Перев. в прозе].—«В. Е.» 1814, ч. 76, стр. 3.

Шекспир по Гете.—«М. набл.» 1835, ч. 2, стр. 34—53.

Э! э! так вот где был предатель! Это, вот видите ли не то, что быль но... впрочем назовите как хотите. «Wilhelm Meisters Wanderjahre» I, 8.—«Фантастические чудеса, повести и рассказы Бальзака, Гете, Проспера Дино». Ч. I. М. 1837. Стр. 3—76.

Эгмонт. Трагедия в 5 действиях. Egmont.—1) Киев-Харьков. Ф. А. Иогансон. 1898. 150 стр. 2) То же [1908]. 151 стр. (Библиотека немецких писателей в русском переводе).

Эпиграмма. Entschuldigung. «На что твердить нам всякой час...»—«Друг просвещения» 1804, ч. 4, стр. 31.

УКАЗАТЕЛЬ ЗАГЛАВИЙ ОРИГИНАЛОВ

I. ПРОИЗВЕДЕНИЯ В СТИХАХ

Abschied (Der) («Lass mein Aug den Abschied Sagen..»)—И. Борн, Ф. Миллер.

Abschied. (Sonette. VII)—Н. Холодковский.

Ackermann (Dem)—М. Михайлов.

Adler und Taube—В. Жуковский, А. Струговщиков.

Alexis und Dora—А. Майков, Ф. Миллер, Н. Чечулин.

Allerdings. Dem Physiker—В. Вересаев.

Amor als Landschaftsmaler—И. Крешев, В. Кюхельбекер, Ф. Миллер.

Amyntas—Ф. Миллер.

An Belinden—А. Коринфский, А. Соколовский.

An den Mond—Р. Брандт, В. Жуковский, Н. Станкевич.

An die Entfernte—К. Бальмонт, М. Гальперин, В. Красовский, Ф. Миллер, Н. Полилов.

An ein goldenes Herz, dass er am Halse trug—А. Соколовский.

An Hafis («Hafis, dir sich gleich zu stellen...»)—Н. Холодковский.

An Lida—Н. Гербель, А. Григорьев, А. Майков.

An Schwager Kronos—Н. Огарев, А. Струговщиков.

An seine Spröde—Ф. Миллер, Б. Д.
An Suleika («Dir mit Wohlgeruch zu kosen...» WOD. Buch des Timur)—Н. Холодковский.
«An vollen Büschelzweigen...» (WOD. Buch Suleika)—Н. Холодковский.
Anakreons Grab—М. Дмитриев, М. Михайлов, И. Покровский, В. Тилло.
April—А. Майков.
Auf dem See—К. Аксаков, А. Фет
Autoren—П. Вейнберг.
Ballade («Herein, o du Guter!..»)—А. Струговщиков, Н. Холодковский.
Becher (Der).—П. Вейнберг.
Beherzigung. («Feiger Gedanken...»)— В. Вересаев.
Bei Betrachtung von Schillers Schädel—Н. Холодковский.
Bergschloss—Ф. Миллер.
Beruf des Storches (Epigrammatisch)—В. Вересаев.
Besuch (Der)—К. Аксаков, Н. Гербель, А. Струговщиков.
Beweggrund—Н. Холодковский.
«Bist du von deiner Geliebten getrennt...» (WOD. Buch Suleika)—А. Марлинский.
«Bleiben, Gehen, Gehen, Bleiben» (Wilhelm Meisters Wanderjahre)—Н. Холодковский.
Blümlein Wunderschön (Das)—Ф. Миллер, С. Шевырев.
Braut (Die) von Korinth—Д. Аверкиев, К. Аксаков, А. Толстой.
Bräutigam (Der)—В. Фишер.
Brautnacht (Die)—Н. Холодковский.
Chinese in Rom (Der)—М. Михайлов, А. Струговщиков.
Chinesisch-deutsche Tages-und-Jahreszeiten. I. —В. Брюсов.
Christel—П. Вейнберг.
Cophtisches Lied I (Der Gross-Cophta)—Ф. Миллер.
Cophtisches Lied II (Der Gross-Cophta)—Ф. Миллер.
Cophtisches Lied II (Der Gross—Cophta)—анон.
Dank des Sängers—Ф. Миллер.
D i c h t e r. Schenke, komm!.. (WOD. Das Schenkenbuch)—Н. Холодковский.
«Die Endliche Ruhe wird nur verspürt...»—В. Вересаев.
«Die Trommel gerühret...» (Egmont)—В. Бенедиктов, Д. Веневитинов, Н. Гербель, А. Струговщиков.
Dilettant und Kritiker—П. Вейнберг.
Drei Oden an meinen Freund Behrisch—В. Вересаев.
«Drum danket Gott, ihr Sohne der Zeit...» (Sprüche)—В. Вересаев.
«Du bist sehr eilig, meiner Treu!..» (Sprüche)—В. Вересаев.
Edelknabe (Der) und die Müllerin—П. Вейнберг, А. Фет.
Elpenor—Ф. Миллер, А. Струговщиков.
Entschuldigung—Н. Гербель, А. Струговщиков, анон.
Epigramme (Venedig. 1790)—А. Бржеский, П. Вяземский, А. Грузинский, Ф. Миллер, М. Михайлов, А. Струговщиков, А. Яхонтов.
Epigraph (WOD. Buch Hafis)—А. Фет.
Epimenides (Des) Erwachen—Ф. Миллер.
Episteln—А. Яхонтов.
Ergo bibamus—И. Бочаров, Н. Холодовский.
Erinnerung—М. Михайлов.
Erkanntes Glück—М. Михайлов, А. Струговщиков.
Erlkönig—А. Григорьев, В. Жуковский, Ф. Миллер, Г. Сан-Валье, А. Фет, анон.
Erste Walpurgisnacht (Die)—Н. Холодковский, анон.
Erster Verlust—А. Кульчицкий, М. Михайлов, А. Фет, О.
Erwählter Fels—М. Михайлов.
Erwin und Elmire—Н. Холодковский. См. еще «Sie mich, Heilger...»
Euphrosyne—Ф. Миллер.
Faust—К. Аксаков, Т. Аносова, К. Бальмонт, И. Бек, Н. Берг, А. Борисов, В. Брюсов, П. Вейнберг, Д. Веневитинов, Н. Врангель, М. Вронченко, Н. Голованов, Н. Греков, А. Грибоедов, Э. Губер, В. Жуковский, Д. Кафтырев, Ф. Комиссаржевский и В. Зенкевич, Ф. Кони, М. Лихонин, А. Луначарский, Н. Маклецова, А. Мамонтов, Д. Мережковский, Д. Минаев, М. Михайлов, А. Овчинников, Н. Огарев, И. Павлов, Пл. Петров, М. Семперверо, А. Соколовский, А. Струговщиков, М. Струговщиков, Д. Струйский, П. Трунин, И. Тургенев, Ф. Тютчев, А. Фет, Хитрова, Н. Холодковский, Д. Цертелев, А. Чебышев-Дмитриев, С. Шевырев, А. Шишков, А. Р., Е. М. Ш., Н. Б-кий, анон. (Не включено в основной указатель, как переведенное разными авторами, издание: Ф а у с т. Избранные страницы из первой части трагедии в переводах русских писателей со вступит. статьей и под ред. Ал. Дейча. М. Акц. изд. общ. «Огонек». 1929. 62 стр.) См. еще, König (Der) in Thule.
Feindseliger Blick (Epigrammatisch)—В. Вересаев.
Fischer (Der)—К. Аксаков, В. Жуковский, Н. Колачевский, Я. Полонский, Я. Старостин, А. Фет.
Freisinn (WOD. Buch des Sängers)—анон.
Freuden (Die)—В. Жуковский.
«Freudvoll und leidvoll...» (Egmont)—В. Бенедиктов, Н. Гербель, М. Михайлов, А. Струговщиков, И. Тургенев, Ф. Тютчев.

Freundliches Begegnen (Sonette. II)—А. Струговщиков, Н. Холодковский.
Frösche (Die)—М. Дмитриев, В. Лебедев.
Ganymed—А. Кронеберг, А. Струговщиков.
Gegenwart—А. Яхонтов.
Geheimes (WOD. Buch der Liebe)—В. Вересаев, Н. Холодковский.
Geheimnisse (Die)—Б. Пастернак, А. Сидоров.
Geistesgruss—В. Лебедев, Ф. Тютчев.
Gesang der Geister über den Wassern—Д. Аверкиев, Ф. Арефьев, В. Крылов, Ф. Миллер, Н. Станкевич.
Geschwister (Die)—Ф. Миллер, М. Михайлов, А. Струговщиков.
Gesellschaft. (Epigrammatisch) — В. Вересаев, В. Крылов, В. Лебедев.
Getreue Eckart (Der)—Ф. Миллер.
Geweihter Platz—Н. Холодковский, М.
Gingo biloba. (WOD. Buch Suleika)—В. Вересаев.
Glück und Traum—Ф. Миллер.
Glückliche Fahrt—К. Аксаков, Н. Колачевский, В. Крылов, Ф. Миллер, М. Михайлов, В. Туманский, П.
Goldschmiedsgesell (Der)—Н. Холодковский.
Gott (Der) und die Bajadere—К. Аксаков, Д. Минаев, П. Петров, А. Толстой, А. Шишков, А. Г. Ч—в.
Göttliche (Das)—А. Григорьев, М. Дмитриев, Н. Маклецова, А. Струговщиков.
Grenzen der Menschheit—Д. Аверкиев, К. Бальмонт, Э. Губер, И. Дмитриев, М. Дмитриев, М. Михайлов, А. Струговщиков, А. Фет.
Gutmann und Gutweib.—Д. Аверкиев, Ф. Миллер, А. Струговщиков, Н. Холодковский
Harfenspieler («Wer nie sein Brot...» Wilh. Meist. Lehrjahre)—А. Григорьев, В. Жуковский, А. Струговщиков, Ф. Тютчев.
Harfenspieler («Wer sich der Einsamkeit ergiebt...» Wilh. Meist. Lehrjahre.)—Ф. Берг, А. Григорьев, Ф. Тютчев.
Harzreise im Winter—А. Струговщиков, А. Фет, Н. Холодковский.
Hatem (WOD. Buch Suleika)—Н. Холодковский.
Hegire (WOD. Buch des Sängers)—Б. Алмазов, Ф. Тютчев.
Heidenröslein—П. Вейнберг.
Herbstgefühl—М. Михайлов.
Hermann und Dorothea—Ф. Арефьев, С. Вердеревская, Н. Гиляровская, К. Леонтьев, А. Струговщиков, А. Фет, анон.
Hermann und Dorothea («Also das wäre Verbrechen...»)—А. Грузинский.
«Hier hilft nun weiter kein Bemühn!» (Sprüche)—В. Вересаев.
Hochzeitlied—Ф. Миллер.
«Ich, Egoist! Wenn ich's nicht besser wüsste!..» (Sprüche). В. Вересаев.
Immer und Ueberall.—В. Лебедев, А. Марлинский.
«In Tausend Formen...» (WOD. Buch Suleika).—М. Дмитриев.
Iphigenie auf Tauris—В. Водовозов, К. Р., Ф. Миллер, А. Яхонтов.
«Ist denn das klug und wohlgethan...» (Zahme Xenien. 3.)—В. Вересаев.
«Ist's möglich, dass ich...» (WOD. Buch Suleika).—В. Вересаев.
Jägers Abendlied—М. Михайлов.
Jahrmarkt (Das) zu Plundersweilern—А. Соколовский.
Junggesell (Der) und der Mühlbach.—П. Вейнберг, А. Фет.
Kenner und Künstler—А. Струговщиков.
«Komm, Liebchen, komm!..» (WOD. Buch Suleika)—Н. Холодковский.
König (Der) in Thule (Faust)—М. Загорский, А. Коринфский, В. Красов, А. Струговщиков.
Königlich Gebet—Н. Гербель, А. Струговщиков.
Künstlerlied—Н. Холодковский.
Künstlers Abendlied—Ф. Миллер.
Künstlers Apotheose—Д. Веневитинов, А. Струговщиков.
Künstlers Erdewallen—Д. Веневитинов, А. Струговщиков.
Künstlers Morgenlied—Н. Гербель.
Künstlers (Des) Vergötterung—П. Вейнберг.
Kurz und gut (Sonette. III)—Н. Холодковский.
Ländliches Glück—В. Жуковский, Н. Холодковский.
Laune (Die) des Verliebten—А. Соколовский.
Lauf der Welt—В. Вересаев.
Lebensregel (Epigrammatisch) — В. Вересаев.
Legende («In den Wüsten ein heiliger Mann...»)—А. Струговщиков, Н. Холодковский.
Legende vom Hufeisen—А. Струговщиков.
Lehrer (Die)—Н. Холодковский.
Liebende (Die) abermals (Sonette. IX)—М. Марева.
Lilis Park—П. Вейнберг.
«Locken, haltet mich umfangen...» (WOD. Buch Suleika)—М. Гальперин.
Mächtiges Ueberraschen (Sonette. I) — Н. Холодковский.
Mädchen. Ich zweifle doch... (Sonette. XV)—Н. Холодковский.
Mädchen (Das) spricht. (Sonette. IV) — Н. Холодковский.
Mahomets Gesang—В. Вересаев, А. Струговщиков.
Mailied—К. Бальмонт, М. Гальперин, А. Фет.

Meeres Stille—К. Аксаков, О. Ванецкий, Н. Колачевский, В. Крылов, Ф. Миллер, М. Михайлов, А. Плещеев, Н. Полилов, Ф. Ромер, П., Я., анон.
Meine Göttin—В. Жуковский, А. Струговщиков.
Menschengefühl—В. Вересаев.
Metamorphose (Die) der Pflanzen—Н. Холодковский.
Metamorphose der Thiere—Н. Холодковский.
Mignon. («Heiss mich nicht reden...» Wilh. Meist. Lehrjahre) — А. Струговщиков, Н. Холодковский, И. П.
Mignon. («Kennst du das Land...»)—Н. Гербель (2), В. Жуковский, А. Майков, Л. Мей, М. Михайлов, П. Ободовский, М. Семперверо, А. Струговщиков, Ф. Тютчев, П. Шкляревский.
Mignon. («Nur wer die Sehnsucht kennt...» Wilh. Meist. Lehrjahre)—Л. Мей, А. Струговщиков.
Mignon («So lass mich scheinen...» Wilh. Meist. Lehr.).—Н. Холодковский, М. Л.
Mit einem goldenen Halskettchen—Г. Державин.
«Mit Pfeilen und Bogen...» (Götz von Berlichingen)—Н. Гербель.
Mitschuldigen (Die)—Э. Репман, А. Соколовский, Н. Стружкин.
Morgenklagen—К. Аксаков, Ф. Миллер, А. Фет.
Müllerin (Der) Reue—Н. Холодковский.
Müllerin (Der) Verrath—Ф. Миллер, Н. Холодковский.
Musensohn (Der)—А. Грузинский.
Muth—В. Вересаев.
Nach Sesenheim—К. Бальмонт.
Nachtgedanken—Ф. Миллер, Ф. Тютчев, А. Фет.
Nachtgesang—Н. Холодковский, И. П.
Nähe—А. Марлинский, М. Михайлов.
Nähe des Geliebten—И. Борн, А. Глебов, А. Дельвиг, М. Михайлов, П. Ободовский, М. Стахович, В. Тепляков.
Natur und Kunst—В. Вересаев.
Natürliche Tochter (Die)—Ф. Мюллер.
Nektartropfen (Die)—А. Струговщиков.
Neue Amadis (Der)—П. Вейнберг.
Neue Amor (Der)—Н. Колачевский, М. Михайлов.
Neue Liebe, neues Leben—К. Аксаков, В. Жуковский, Д. Кропоткин, М. Михайлов, А. Фет.
Neue Pausias (Der) und sein Blumenmädchen—А. Майков, Н. Холодковский.
«Nicht grössern Vortheil wüsst ich zu nennen...» (Sprüche)—В. Вересаев.
«Nicht Jeder wandelt nur gemeine Stege...» (Sprüche)—В. Вересаев.
Novemberlied—Н. Холодковский.
Pandora—Н. Холодковский.
Parabase—В. Вересаев.
Paralipomena zu Faust—Н. Холодковский.
Paria—А. Григорьев, Ф. Миллер.
Park (Der)—Н. Холодковский.
Philine («Singet nicht in Trauertönen...» Wilhelm Meisters Lehrjahre)—Н. Холодковский.
Philomele—М. Михайлов, В. Тилло, Л. Якубович.
Phöbos und Hermes—Ф. Миллер, А. Струговщиков.
Prooemion—В. Иванов.
Prometheus—Д. Аверкиев, К. Бальмонт, М. Дмитриев, М. Михайлов, А. Струговщиков, А. Шеллер-Михайлов.
Prophet (Der) spricht (WOD. Buch des Unmuts)—В. Вересаев.
Rattenfänger (Der)—Ф. Миллер.
Reinecke-Fuchs—Я. Бутковский, П. Вейнберг, И. Вайсблит, А. Введенский, М. Достоевский, В. Лихачов, М. Песковский, Н. Позняков, анон.
Rettung—К. Аксаков.
Ritter Kurts Brautfahrt — Ф. Миллер, А. Струговщиков.
Römische Elegien—К. Аксаков, Б. Алмазов, Н. Гербель, В. Крестовский, Ф. Миллер, А. Струговщиков, И. Тургенев, Н. Холодковский, А. Яхонтов, анон.
Sakontala—Ф. Тютчев, Н. Холодковский.
Sänger (Der) (Wilhelm Meisters Lehrjahre) — К. Аксаков, П. Арапов, А. Григорьев, П. Катенин, А. Струговщиков, К. Тимофеев, Ф. Тютчев, А. Фет, П. Шкляревский.
Satyros—А. Соколовский.
Schäfers Klagelied—К. Аксаков, В. Жуковский, В. Крылов, Ф. Миллер.
Schatzgräber (Der)—Ф. Миллер, А. Струговщиков.
Scheintod—Н. Холодковский.
Schlechter Trost (WOD. Buch der Liebe)—В. Вересаев.
Schöne Nacht (Die)—И. Борн, Н. Гербель, В. Крестовский, А. Фет (2), П. Шкляревский.
Seefahrt—А. Струговщиков, Н. Холодковский.
Selbstbetrug—А. Бржеский, М. Михайлов, А. Фет.
Selige Sehnsucht (WOD. Buch des Sängers)—В. Вересаев.
«Sich im Respekt...» (WOD. Buch der Sprüche)—Н. Холодковский.
Sicilianisches Lied—П. Вяземский, Н. Холодковский.
«Sie mich, Heilger, wie ich bin..» (Erwin und Elmire)—А. Григорьев, А. Плещеев.
Sonett (Das)—В. Вересаев.
Sorge (Die)—В. Крылов.
Spiegel der Muse—А. Струговщиков, Н. Холодковский, В. М.
Spinnerin (Die)—М. Михайлов.

Studien—Б. Алмазов.
S u l e i k a. Als ich auf dem Euphrat schiffte... (WOD. Buch Suleika) — М. Гальперин, М. Дмитриев, Ф. Миллер.
S u l e i k a. Nimmer will ich dich verlieren... (WOD. Buch Suleika) — А. Марлинский.
Suleika spricht. (WOD. Buch der Betrachtungen)—В. Вересаев.
Süsse Sorgen.—Ф. Миллер, М. Михайлов.
Talismane (WOD. Buch des Sängers) — В. Брюсов.
«Tausend Fliegen hatt'ich am Abend geschlagen...» (Sprüche)—В. Вересаев.
Timur spricht (WOD. Buch des Unmuts)— В. Вересаев, Н. Холодковский.
Tischlied—Н. Холодковский.
Torquato Tasso — А. Струговщиков, А. Яхонтов, Ф. С.
Totentanz (Der)—И. Петров, А. Струговщиков, Н. Холодковский, анон.
Trauerloge—А. Григорьев.
Trilogie der Leidenschaft. Elegie—В. Фишер.
Triumph (Der) der Empfindsamkeit—А. Соколовский.
Trost in Thränen—В. Жуковский.
«Trunken müssen wir...» (WOD. Das Schenkenbuch)—М. Гальперин, А. Марлинский.
Ultimatum—В. Вересаев.
Um Mitternacht—В. Фишер, Н. Холодковский.
Ungleiche Heirat—М. Михайлов, А. Струговщиков.
Untreue Knabe (Der)—Н. Холодковский.
Urfaust—Е. М. Ш.
Urworte. Orphisch—Н. Холодковский.
Vanitas! Vanitatum Vanitas!—Н. Холодковский.
Vermächtniss («Kein Wesen kann...») — А. Григорьев, Н. Холодковский.
Verschiedene Drohung—Н. Гербель (2).
Vier Jahreszeiten—Ф. Кони, М. Михайлов.
Vom Berge—А. Соколовский.
«Vom Vater hab'ich...» (Zahme Xenien)— В. Вересаев.
«Von dem Berge zu den Hügeln...» (Wilhelm Meisters Wanderjahre)—Н. Холодковский.
Vor Gericht—Н. Гербель (2), В. Крылов, М. Михайлов, И. Тургенев.
Wahre Genuss (Der)—В. Фишер.
Wandelnde Glocke (Die)—Н. Гербель.
Wanderers Sturmlied—Н. Холодковский.
Wandrer (Der)—Э. Губер, В. Жуковский, К. Сибирский, анон.
Wandrer und Pächterin—Ф. Миллер.
Wandrers Nachtlied («Der du von dem Himmel bist...»)—А. Кульчицкий, М. Лозинский, М. Михайлов, А. Фет.
Wandrers Nachtlied («Ueber allen Gipfeln...»)—И. Анненский, В. Брюсов, М. Лермонтов, Н. Хвостов.
«Wär' nicht der Auge sonnenhaft...» (Zur Farbenlehre)—В. Жуковский.
Warnung. («Wecke den Amor nicht auf...») А. Струговщиков.
Warnung. (Sonette. XIII)—М. Марева, Н. Холодковский.
«Was hat dir das arme Glas gethan?..» (Sprüche) — В. Вересаев.
«Was will die Nadel nach Norden gekehrt?..» (Sprüche)—В. Вересаев.
Wechsel—А. Григорьев, Ф. Тютчев (или К. Аксаков).
Weissagungen des Bakis—Ф. Миллер, М. Михайлов, З., анон.
Weltseele—В. Вересаев, Д. Цертелев.
«Wenn im Unendlichen Dasselbe...» (Zahme Xenien)—В. Вересаев.
«Wenn Kindesblick...» (Zahme Xenien)— В. Вересаев.
«Wer uns am strengsten kritisiert?» (Sprüche)—В. Вересаев.
«Wie kommt's...» (WOD). Buch der Sprüche)—Н. Холодковский.
Wiedersehn, (Das) — Н. Холодковский.
Willkommen und Abschied — И. Борн, В. Брюсов, В. Водовозов, М. Катков, М. Михайлов.
Wirkung in die Ferne—Н. Холодковский.
«Woher ich kam?..» (WOD. Buch der Betrachtungen)—В. Вересаев.
Wonne der Wehmuth—К. Аксаков, М. Михайлов.
Zauberlehrling (Der)—Н. Холодковский.
Zeitmass—Н. Холодковский.
Zueignung (Gedichte)—В. Жуковский, Ф. Миллер.

II. ПРОИЗВЕДЕНИЯ В ПРОЗЕ

Aus meinem Leben. Fragmentarisches— И. Бочаров.
Briefe aus der Schweiz—А. Соколовский.
Bürgergeneral (Der)—Н. Майков.
Clavigo — И. Бочаров, О. Козодавлев, Ф. Кони, А. Струговщиков.
Dichtung und Wahrheit—А. Соколовский, Н. Холодковский, Н. И., анон. (3).
Egmont—Н. Гербель. С. Займовский, Вл. Смирнов, анон. См. еще в I отд.: «Die Trommel gerühret...» «Freudvoll und leidvoll...»
Eigenes und Angeeignetes—А. Ф. С.
Geschwister (Die)—И. Бочаров, Н. Гербель, Э. Матерн, А. Струговщиков, анон. (при «Iphigenie auf Tauris»).
Götter, Helden und Wieland—Н. Гербель, А. Струговщиков.
Götz von Berlichingen—Н. Гербель, С. Займовский, М. Погодин, О. Хмелева, Д. Л. См. еще в I отд.: «Mit Pfeilen und Bogen...»
Gross-Cophta (Der)—А. Соколовский. См. еще в I отд.: «Cophtisches Lied» I и II

Guten Weiber (Die)—И. Бочаров, Н. Гербель.
Italienische Reise—З. Шидловская.
Jery und Bätely—В. Козлов.
Joseph Bossi. Ueber Leonard da Vinci Abendmahl zu Mailand—Н. Гербель, А. Ярославцов.
Leiden (Die) des jungen Werther—Ф. Галченков, А. Тургенев, М. Лермонтов, И. Мандельштам, Н. Рожалин, А. Струговщиков, О. Хмелева, А. Эйгес.
Lila—Г. Леонтьев.
Novelle—И. Бочаров, В. Иванов.
Regeln für Schauspieler—И. Бочаров.
Sammber (Der) und die Seinigen—В. Лихтенштадт.
Scherz, List und Rache—Н. Холодковский.
Schakespeare und kein Ende—П. Вейнберг.
Stella—И. Бочаров, А. Соколовский.
Ueber epische und dramatische Dichtung—И. Бочаров.
Ueber Laokoon—И. Бочаров, Н. Гербель.
Ueber Wahrheit und Warscheinlichkeit der Kunstwerke—П. Вейнберг, С. Шевырев.
Wahlverwandschaften (Die)—А. Кронеберг.
Wette (Die)—И. Бочаров, Л. Ш.
Wilhelm Meisters Lehrjahre—И. Бочаров, А. Григорьев, С. Займовский, Л. Мей, П. Полевой, А. Сахарова, А. Струговщиков, Н..., анон. См. еще в I отд.: «Harfenspieler», «Mignon», «Philine», «Sänger» (Der).
Wilhelm Meister Wanderjahre—В. Лихтенштадт, П. Полевой, Н. Рожалин, анон. См. еще в I отд.: «Bleiben, Gehen, Gehen, Bleiben...», «Von dem Berge zu den Hügeln...»
Естественно-научные и философские произведения Гете см. в основном тексте указателя под фамилией В. Лихтенштадт. «Die Natur. Fragment» и «Principes de philosophie zoologique» переведены, помимо Лихтенштадта, А. Струговщиковым, и первое, кроме того, анонимно.